



Παλο ὑπὲρ τοινοῦ ἡτε ἑλῆροῦ

Emporhebung des Abendweihrauchs

رفع بخور عشية

Inhaltsverzeichnis

Danksagungsgebet	صلاة الشكر	Πιῶληλ ἡτε πιῶεῶμοτ
Die Verse zu den Zimbeln	أرباع الناقوس	Δωωινι Ὑαρενοῦωῡτ
Gebet für die Entschlafenen	أوشية الراقدین	Πιῶληλ ἡτε νηῆταῡενκοτ
Gewähre uns, o Herr	تفضل يا رب	Δρικαταζιοιν Πο̅ς
Das Dreimalheilig	الثلاث تقديسات	Δστιος ο Θεος
Einleitung der Doxologien	الذوكصولوجيات	Χερε νε τενη̅ο ερο
Einleitung des Glaubensbekenntnis	بدء قانون الإيمان	Ἰενβι̅σι ὕμο
Das Glaubensbekenntnis	قانون الإيمان	Πιναε̅τ ἡορθοΔοχος
Gott erbarme dich unser	اللهم ارحمنا	Φνοῡτ ναιν ναν
Evangeliumsgebet	أوشية الإنجيل	Πιῶληλ ἡτε εῡαγγελιοῡ
Evangelium	الإنجيل	Πι̅εῡαγγελιον
Refrain des Evangeliums	مرد الإنجيل	Πι̅εροῡω ἡτε Πι̅εῡαγγελιον
Die Absolutionen	التحليل	
Der Abschlusseggen	الختام	Δωην Δλληλοῡια

Im Namen des Vaters, des
Sohnes und des Heiligen
Geistes, des einen Gottes.

Եւ Ֆրան և Փիտ նա
 Քոնրի նա Սիմեոն
 Եթոյա Յոյնոյ՛նոյա

باسم الآب
والابن والروح
القدس إله واحد.

Erbarme dich unser,
Gott allmächtiger Vater.
Heiligste Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser. Gott,
Herr aller Heerscharen, sei
mit uns, denn wir haben
keine anderen Helfer in
unseren Nöten und
Bedrängnissen außer dir.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Θεὸς ὁ
 Πατήρ ὁ Παντοκρά-
 τωρ : πανάγία ἑν-
 ἑλεησον ἡ μασ : Π̄ς
 Φ† ἡ τε νίχοι ψωπι
 νευαν : χε ἡμον ἡταν
 ἡοῦβοῦθος ζεν νεν-
 ἡλιψις νευ νεν-
 ζοχζεχῆβηλ ἡροκ.

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل ايها
الثالوث القدوس
ارحمنا ايها الرب
اله القوات كن
معنا لانه ليس لنا
معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

Mache uns würdig in Dankbarkeit zu sprechen:

ΑΡΙΤΕΝ ΉΕΙΨΑ ΉΧΟΣ Ε
Ν ΟΥΡΩ ΕΠ' ΕΜΟΤ:

اجعلنا مستحقين
ان نقول بشكر:

Vater unser im Himmel, geheiligt
werde dein Name. Dein Reich
komme, dein Wille geschehe wie
im Himmel, so auf Erden.

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ηχε πεκραν μαρεσι ηχε
τεκμετοϋρο πετεζνακ
μαρεϋωπι υφερητθεν ετφε νεμ ριχεν
πικαρι

Unser tägliches Brot gib uns heute.

πενωικ ητε ραστ υνιϋ ναν υφοοϋ

Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

οϋορ χα νηετερον ναν εβολ
υφερητ ρων ητενχω εβολ
ηνηετε οϋον ηταν ερωϋ :

Und führe uns nicht in Versuchung
sondern erlöse uns von dem Bösen
durch Christus Jesus, unseren
Herrn, denn dein ist das Reich, die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen

οϋορ υπερεντεν εδοϋν επιρασμοις
αλλα ναρμεν εβολρα πιπετρωϋ

θεν πιΧριστος Ιησοϋς πενθοις
Χε θωκ τε τμετοϋρο νεμ τχομ νεμ
πιωϋϋ ρα ενεζ. Αμην

Durch Christus
Jesus, unseren
Herrn.

Ὁ ἐν Πιστῷ
Ἰησοῦς Παντοκράτωρ.

بالمسيح
يسوع ربنا

Betet.

Ἑλθέτω

صل

Erhebt euch
zum Gebet.

Ἐπὶ προσευχῇ
ἑστᾶτε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit allen.

Ἥσυχία πάντες.

السَّلامُ
للكلِّ.

Und mit deinem
Geiste.

Καὶ τῷ πνεύματι
σου.

ولروحك
أيضاً.

Lasst uns Dank
sagen dem Wohl-
taten spendenden
und erbarmungs-
reichen Gott, dem
Vater unsers Herrn,
Gottes und Erlösers
Jesus Christus. Denn
er hat uns beschützt,
geholfen, bewahrt,
uns angenommen,
mit Erbarmen
bedacht, gestärkt und
bis zu dieser Stunde
gelangen lassen.

Παρενέχουσ ἡτοῦτῃ ὑπ
ρεφερπεθάνουσ οὐτος
ἡμῶν : Φνοῦτ
Φιωτ ὑΠενβοις οὐτος
Πεννοῦτ οὐτος Πενσωτηρ
Ἰησοῦς Πιχριστος. Χε
αφερσκεπαζιν ἐχων.
αφερβοῖνθιν ἐρον : αφἄρεχ
ἐρον : αφωοπτειν ἐροϋ
αφτἄσο ἐρον : αφττοτειν
αφεντειν ὡα ἐχρηι
ἐταλιοῦνοῦ θαυ.

فلنشكر صانع
الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.
لأنه سترنا
وأعاننا وحفظنا
وقبلنا إليه
وشفق علينا
وعضدنا وأتي
بنا إلي هذه
الساعة.

Ihn, den
allmächtigen Herrn
unseren Gott, bitten
wir auch, dass er uns
an diesem heiligen
Tag und an allen
Tagen unseres
Lebens in Frieden
bewahre.

Betet.

Herr erbarme dich.

Θεοῦ οὐ μαρεντῆο ἐροῦ
χοπως ἡτεψᾶρεζ ἐρον:
θεν παιεχοοῦ ἐθοῦαβ φα
νεα νιέχοοῦ τηροῦ ἡτε
πενωνθ: δεν εἰρηνη
νιβεν: ἡχε
Παπαντοκρατωρ Πβοις
Πεννοῦτ.

Προσεῦξασθε.

Κυριέ ἐλεησον.

هو أيضا
فلنسأله أن
يحفظنا في هذا
اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا
بكل سلام،
ضابط الكل
الرب الهنا.

صلوا

يارب ارحم.

O Meister, Herr,	ΦΗΝΒ Πβοις Φνοϋ†	أيها السيد الرب
allmächtiger Gott,	Ππαντοκρατωρ :	الاله ضابط الكل :
Vater unseres Herrn,	Φιωτ υΠενβοις ονοϋ	أبو ربنا وإلهنا
Gottes und Erlösers	Πεννοϋ† ονοϋ πενωτηρ	ومخلصنا يسوع
Jesus Christus, wir	Ιησοϋς Πιχριστοϋ.	المسيح، نشكر
danken dir für alles,	Τενϋεπεδμοτ ιητοτκ	علي كل حال ومن
wegen allem und in	κατα ζωβ νιβεν νεμ εθβε	أجل كل حال وفي
allem,	ζωβ νιβεν νεμ θεν ζωβ	كل حال. لأنك
denn du hast uns	νιβεν. Χε ακερσκεπα-	سترتنا وأعنتنا
beschützt, geholfen,	ζιν εχων:ακερβοηθιν ερον:	وحفظتنا وقبالتنا
bewahrt, uns	ακαρεζ ερον: ακωοπ-	إليك وشفقت علينا
angenommen, mit	τεν εροκ: ακ†ασο ερον:	وعضدتنا، وأتيت
Erbarmen bedacht,	ακ†τοτεν : ακεντεν	بنا إلي هذه
gestärkt und bis zu	ϡα εδρηιεται οϋνοϋ θαι.	الساعة.
dieser Stunde geführt.		



Bittet, dass Gott sich
 unser erbarme, gnädig
 mit uns sei, uns erhöere
 und helfe, die Gebete
 und Bitten seiner
 Heiligen annehme für
 unser Wohlergehen zu
 allen Zeiten, und uns
 unsere Sünden
 vergebe.

ⲡⲱⲃⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲧ
 ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲉⲛⲧ
 ⲃⲁⲣⲟⲛⲓ ⲛⲧⲉϥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛⲓ
 ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲛⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉϥⲃⲓ
 ⲛⲛⲓⲧⲉⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲉ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ
 ⲉⲣⲛⲓ ⲉϭⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲩⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏ
 ⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛⲓ ⲛⲧⲉϥϭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
 ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

اطلبوا لكي
 يرحمنا الله
 ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويعيننا
 ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح
 عنا في كل حين
 ويغفر لنا
 خطايانا.

Herr erbarme dich.

Κυριε ελεησον.

يارب ارحم.

Darum bitten wir dich und erflehen deine Güte, du Menschenliebender. Gewähre uns, diesen heiligen Tag und alle Tage unseres Lebens in völligem Frieden zu vollenden in Ehrfurcht vor dir. Jeden Neid, jede Versuchung, alle Werke des Satans, die Nachstellungen böser Menschen und das Hervorkommen von Feinden,

Θεε φαι τενηχο ογοχ
 τενητωβχ ητεκμετασταθος
 πιαιρωμ : μης παν
 εθρενχωκ εβολα υπαι
 κε εχοογ εθογαν φαι : νεμ
 νιεχοογ τηρογ ητε πενωηδ:
 δεν ειρηνη νιβεν νεμ
 τεκχοτ. Φθονος νιβεν :
 πιρασμος νιβεν : ενεργια
 νιβεν ητε πατανας: πσοβνι
 ητε εανρωμ ενχωογ
 νεμ πτωνη επωω ητε
 εανχαχι

من اجل هذا نسأل
 ونطلب. من
 صلاحك يا محب
 البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم
 المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام
 مع خوفك. كل
 حسد وكل تجربة
 وكل فعل الشيطان
 ومؤامرة الناس
 الاشرار وقيام
 الاعداء

verborgen oder offenkundig halte fern von uns und von ganzen deinem ganzen Volk und von diesem deinem heiligen Ort. Die guten und die nützlichen Dinge aber lass uns zuteil werden, denn du hast uns Macht gegeben, auf Schlangen und Skorpione und jegliche Macht des Feindes zu treten.

μηετρηπ νεμ μηεθογ-
ωνε εβολ . Αλιτογ εβολ
χαρον· νεμ εβολ
χαπεκλαος τηρϥ :
νεμ εβολχα
παια εθογαβ ητακ φαι.
Πη δε εθνανεγ νεμ
μηετερνοϥρι σαζμι ααωογ
ναν·χε ηθοκ πεετακ†
απιερωωωι ναν·εζωωι
εχεν νιζοϥ νεμ νιβλη :
νεμ εχεν †χοωι τηρς ητε
πιχαχι.

الخفيين
والظاهرين انزعها
عنا وعن سائر
شعبك وعن وعن
موضعك المقدس
هذا أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس
على الحيات
والعقارب وكل قوة
العدو.

(Still) Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Durch die Gnade, die Barmherzigkeit und die Menschenliebe deines eingeborenen Sohnes, unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus, durch den dir gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung und Anbetung zusammen mit ihm und dem lebensspendenden und dir wesensgleichen Heiligen Geist. Jetzt, allezeit und in Ewigkeit. Amen.

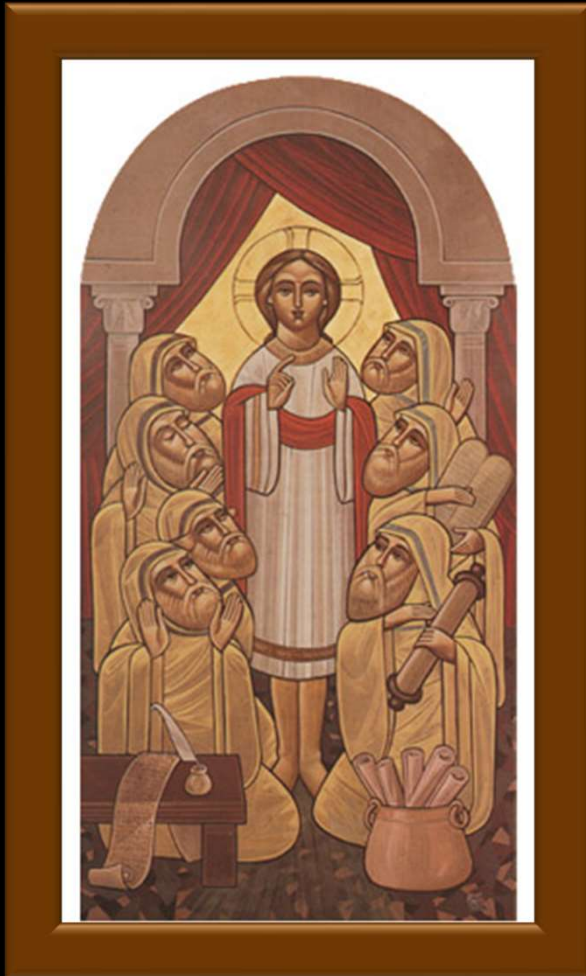
ولا تدخلنا في تجربة لكن
نجنا من الشرير بالنعمة
والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد الجنس
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح. هذا الذي من قبله
المجد والكرامة والعز
والسجود. تليق بك معه ومع
الروح القدس المحيي
المساوي لك الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور كلها.
آمين.



ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἁΦΙΩΤ ΝΕΛ
 ΠΩΗΡΙ ΝΕΛ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ἔΘΟΥΑΒ : † ΤΡΙΑΣ ἔΘΟΥΑΒ :
 ἸΝΟΜΟΟΥΣΙΟC.

Wir beten an den
 Vater, den Sohn und
 den Heiligen Geist,
 die wesensgleiche
 Heilige
 Dreifaltigkeit.

نسجد لآب
 والابن والروح
 القدس الثالوث
 المساوي في
 الجوهر.



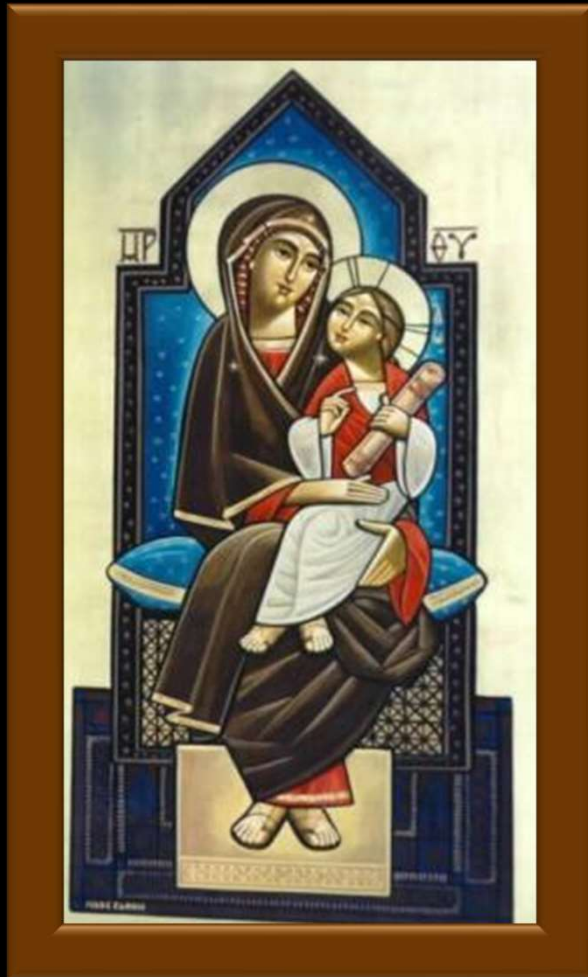
Χερε †εκκλῆσιᾶ : πῆνι ἵτε
 νιαστῆλος : χερε †παρθενος
 : ἔτασμεс Πενσωτηρ.

Gegrüßt sei die السلام للكنيسة
 Kirche, das Haus der بيت الملائكة
 Engel. Gegrüßt sei السلام للعدراء
 die Jungfrau, die التي ولدت
 unseren Erlöser مخلصنا.
 gebar.

Kommt lasst uns $\Delta\omega\omega\iota\tau\iota\ \mu\alpha\rho\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$ تعالوا فلنسجد
 anbeten die Heilige $\eta\tau\text{̑}\tau\rho\iota\alpha\varsigma$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$ للثالوث القدوس
 Dreifaltigkeit: den $\text{:}\ \epsilon\tau\epsilon\ \Phi\iota\omega\tau$ $\mu\epsilon\mu$ $\Pi\omega\mu\eta\rho\iota$ الذى هو الآب
 Vater, den Sohn und $\mu\epsilon\mu$ $\Pi\iota\pi\nu\epsilon\tau\mu\alpha$ $\epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$. والإبن والروح
 den Heiligen Geist. القدس.

Wir, das christliche $\Delta\mu\omicron\eta\ \delta\alpha\ \mu\iota\lambda\alpha\omicron\varsigma$ نحن الشعوب
 Volk, denn er ist $\text{:}\ \eta\chi\rho\iota\varsigma\tau\iota\alpha\mu\omicron\varsigma\text{:}\ \phi\alpha\iota\ \tau\alpha\rho$ المسيحيين لأن
 unser wahrer Gott. $\mu\epsilon\ \Pi\epsilon\mu\nu\omicron\tau\text{̑}\text{:}\ \eta\alpha\lambda\eta\theta\iota\mu\omicron\varsigma$. هذا هو الهنا
 الحقيقى.

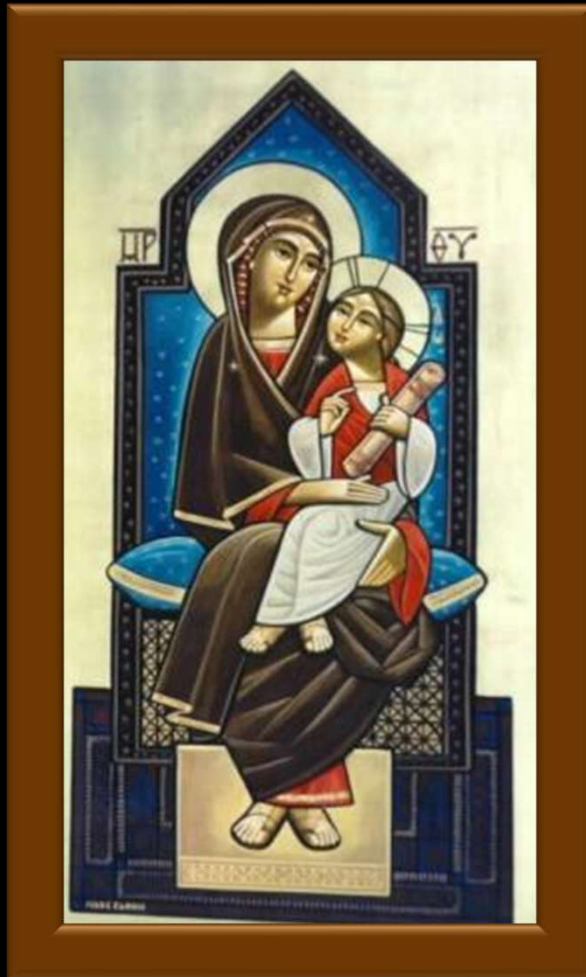
Wir haben Hoffnung $\omicron\tau\omicron\eta\ \omicron\tau\zeta\epsilon\lambda\pi\iota\varsigma\ \eta\tau\alpha\mu\text{:}$ لنا رجاء فى
 auf die heilige Maria, $\delta\epsilon\mu\ \theta\eta\ \epsilon\theta\omicron\tau\alpha\beta$ القديسة مريم.
 dass Gott Erbarmen $\Upsilon\alpha\rho\iota\alpha\text{:}\ \epsilon\tau\epsilon\ \phi\text{̑}\tau$ $\mu\alpha\iota\ \mu\alpha\mu\text{:}$ الله يرحمنا
 hat, durch ihre $\zeta\iota\tau\epsilon\mu\ \mu\epsilon\varsigma\pi\rho\epsilon\varsigma\beta\iota\alpha$. بشفاعاتها.
 Fürsprache.



Χερε νε Παριὰ :
 †βροπι εθνεσωσ :
 θηέτασμιςι ναν ὑφνοϋ†
 πιλοϋος.

Gegrüßt seist du السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ،
 Maria, du schöne الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ،
 Taube. Du hast für النَّبِيِّ وَلَدَتْ لَنَا اللَّهَ
 uns geboren: الْكَلِمَةَ.

Gott das Wort.



Χερε νε Παριά : θεη
ορχερε εχοταβ : χερε νε
Παριά: θαυ εφηεθοταβ

Gegrüßt seist du السلام لك يا مَرِيَمَ،
Maria, mit سلام مُقَدَّس، السلام
heiligem Gruß. لك يا مَرِيَمَ، أم
Gegrüßt seist du القُدُّوس.
Maria, Mutter des
Heiligen.



Χερε Μιχαηλ :
 πινιϣ† παρχαγγελος :
 χερε Γαβριηλ :
 πισωτπ ἀπιϣαιϣεννοϣι.

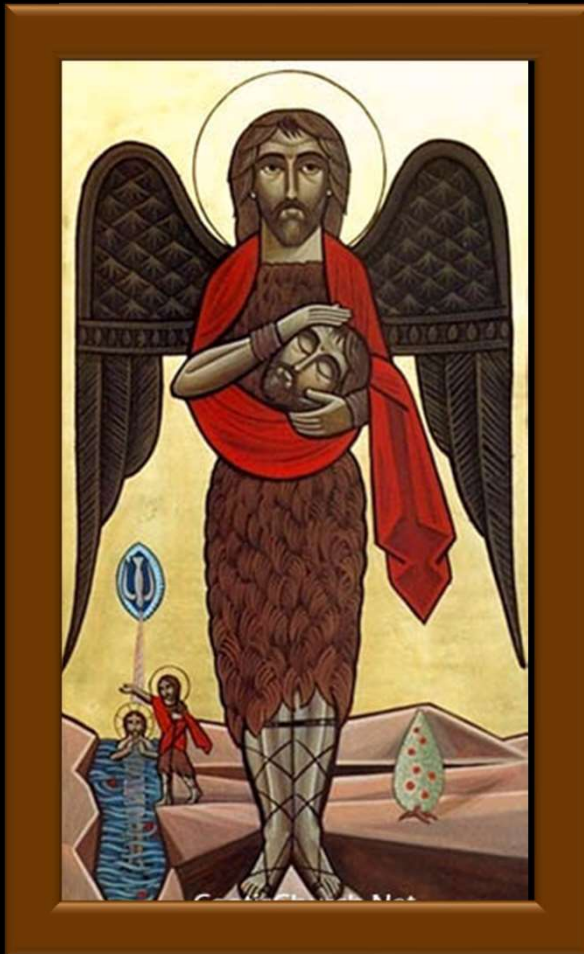
Gegrüßt sei Michael, السَّلَامُ لميخائيل
 der große Erzengel. رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ
 Gegrüßt sei Gabriel, العَظِيمِ، السَّلَامُ
 der auserwählte لُغُبْرِيَالِ الْمُبَشِّرِ
 Verkündiger الْمُخْتَارِ.



Χερε Νιχεροϋβιη : χερε
 Νισεραφιη : χερε
 Νιταζια τηροϋ
 : ἡεποϋρανιον.

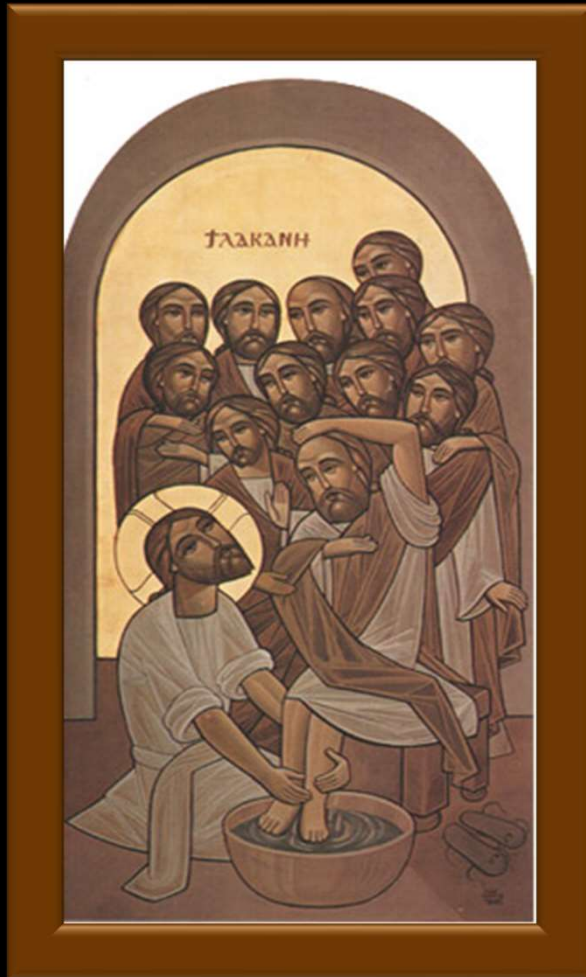
Gegrüßt seien die Cherubim. Gegrüßt seien die Seraphim. Gegrüßt seien alle himmlischen Heerscharen.

السَّلَامُ لِلشَّارُوبِيمِ،
 السَّلَامُ لِلسيرافيمِ،
 السَّلَامُ لَجَمِيعِ
 الطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.



Χερε Ιωαννης :
 πινιψ† ὑπροδρομος :
 χερε πιοτηβ : πςϣϣενης
 ἸΕμμανοτηλ.

Gegrüßt sei Johannes, السَّلَامُ لِيُوحَنَّا
 der große Vorbote. السابق العَظِيم،
 Gegrüßt sei der السَّلَامُ لِلكَاهِنِ
 Priester, der Verwandte نَسِيبِ
 des Emmanuel. عَمَّانُئِيل.



Χερε ναο̄ς ἡιο†
 : ἡ̄οποστολος : χερε
 νιαθητης : ἡ̄τε Πενο̄ς
 Ιης Πχς.

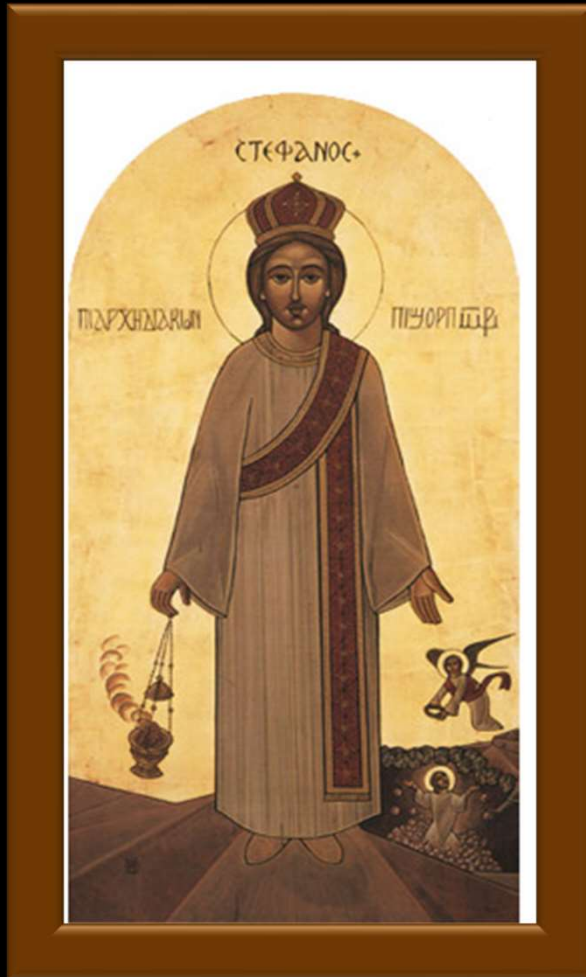
Gegrüßt seien meine Herren und Väter, die Apostel. Gegrüßt seien die Jünger, unseres Herrn Jesus Christus.

السَّلَامُ لِسَادَاتِي
 الْآبَاءِ الرُّسُلِ،
 السَّلَامُ لِتَلَامِيذِ
 رَبِّنا يَسُوعَ
 الْمَسِيحِ.



Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος
 χερε πιεταστειλιστας :
 χερε πιαποστολος :
 αββα Μαρκος
 πιθεωριμος.

Gegrüßt seist du, o السلام لك أيها
 Märtyrer, gegrüßt sei الشهيد، السلام
 der Evangelist. للإنجيلي،
 Gegrüßt sei der السلام للرَسُول
 Apostel: Abba Markus، مَرْقُس ناظر
 der Gottesseher. الإله.



Χερε Σεφανος:
 πυωρπ ἡμαρτυρος:
 χερε παρχηδιᾶκων:
 οτοζ ετςμαρωοτ.

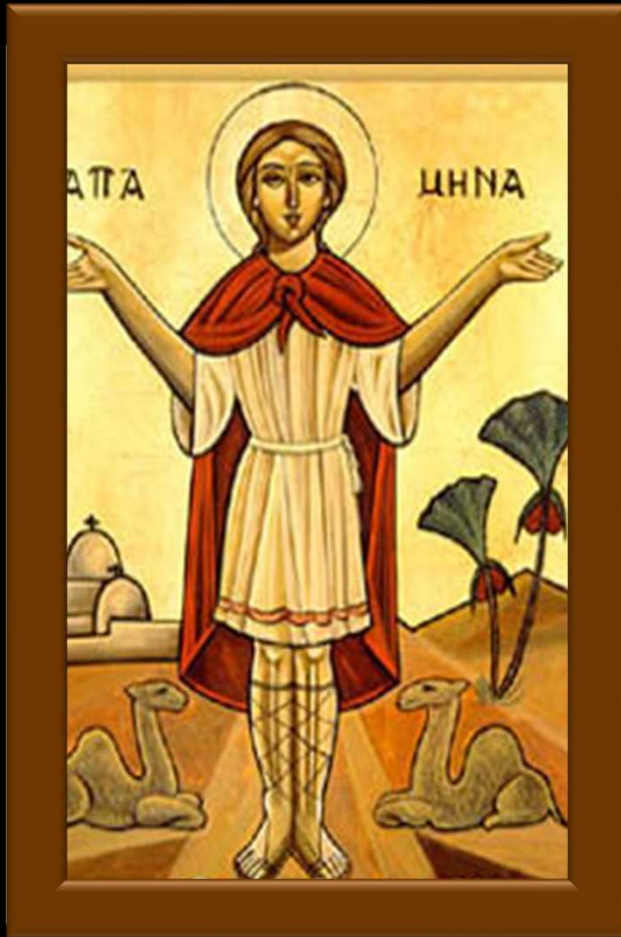
Gegrüßt sei السلام
 Stephanus, der erste لإسطفانوس،
 Märtyrer. Gegrüßt sei أول الشهداء،
 der gesegnete السلام لرئيس،
 Archidiakon. الشماسة
 المبارك.



Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος
 : χερε πιωιχ ἡσεννης
 : χερε παθλοφορος :
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Gegrüßt seist du, o السلام لك أيها
 Märtyrer, gegrüßt sei الشهيد، السلام
 der mutige Held، للشجاع البطل،
 gegrüßt sei der السلام للابس
 Strebsame: mein Herr، الجهاد: سيدي
 der König Georg. الملك

جورجيوس.



Χερε νακ ὦ πιαρτυρος
 : χερε πιωιχ ἡσεννεος
 : χερε παθλοφορος :
 πιάσιος ἀπα Μινα.

Gegrüßt seist du, o السلام لك أيها
 Märtyrer, gegrüßt sei الشهيد، السلام
 der mutige Held، للشجاع البطل،
 gegrüßt sei der السلام للابس
 Strebsame: der heilige الجهاد:
 Apa Mina. القديس أباً
 مينا.

Wir bitten dich, o Sohn
Gottes, schütze für uns
das Leben unseres
Patriarchen, Priester-
oberhaupts, Papst Abba
(..), bekräftige ihn auf
seinem Thron.

ⲡⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱⲓⲥ ⲑⲥ:
ⲉⲣⲉⲕⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲡⲱⲛⲃ ⲱ̀ⲡⲉⲛⲡ
ⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ: ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ
(..) ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ:
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ ⲗⲓⲭⲉⲛ
ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ:

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطريركنا البابا
أنبا (..) رئيس
الكهنة ثبته علي
كرسيه.

Und seines Teilhabers
am Dienst, unseres
ehrwürdigen Vaters,
Bischof (Erzbischof)
Abba (..), bekräftige
ihn auf seinem Thron.

ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉⲱϥⲏⲣ
ⲏⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲏⲗⲓⲕⲉⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ (..) **ⲡⲓⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ**
(ⲙⲏⲧⲣⲟ-
ⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ) ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟⲥ
ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

وشريكه في
الخدمة ابانا البار
الاسقف (المطران)
المكرم أنبا (..) **ثبته علي كرسية.**

Durch die Fürsprache
der Mutter Gottes, der
heiligen Maria,
gewähre uns, o Herr,
die Vergebung unserer
Sünden.

Damit wir dich
preisen mit deinem
guten Vater und dem
Heiligen Geist, du
[bist gekommen] und
hast uns erlöst,
erbarme dich unser.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ἸΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥ
ΝΑΝ : ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΕΘΡΕΝΖΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΝ
ΠΕΚΙΩΤ ἸΑΖΑΘΟΣ : ΝΕΝ
ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ
ΑΚΩ† ΑΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

بَشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ
الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ
مَرْيَمَ، يَا رَبُّ انْعَمْ
لَنَا بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.

لِكِي نُسَبِّحُكَ مَعَ
أَبِيكَ الصَّالِحِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
لَأَنَّكَ [أَتَيْتَ]
وَخَلَّصْتَنَا. اَرْحَمْنَا.

Betet

Ψαλλ

صل

Erhebt euch
zum Gebet

Επι προσευχη
ἑστηθῆτε

للصلاة
قفوا

Der Friede sei
mit allen.

Ιρηνη πασι

السَّلامُ
للكلِّ.

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι
σου

ولروحك
أيضاً.

Wiederum lässt uns	Παλιν ον μαρεν†χο	وأیضا فلنسال الله
beten zu Gott, dem	εϥ† Πιπαντοκρατωρ	ضابط الكل أبا
Allmächtigen, dem	: ϥιωτ ιΠενβοις	ربنا وإلهنا
Vater unseres Herrn,	οτοχ Πεννο†† οτοχ	ومخلصنا يسوع
Gottes und Erlösers	Πενσωτηρ Ιησοϥ	المسيح نسأل
Jesus Christus.	Πιχριστοϥ. Τεν†χο	ونطلب من
Wir bitten dich und	οτοχ Τεντωβχ ιτεκμε	صالحك يا محب
erflehen deine Güte, du	τασταθοϥ πιμαρωμ.	البشر: أذكر
Menschenliebender.	Αριϥμε†ι Πιχριστοϥ	يارب أنفس
Gedenke, Herr, der	ηηιψ†χη ιτε	عبيدك الذين
Seelen deiner Knechte,	ηεκεβιαικ	رقدوا آبائنا
die entschlafen sind,	ετα†ενκο† ηενιο†	وإخوتنا.
unserer Väter und	ηεμ ηεν†νηο†.	
Brüder.		



Bittet für unsere Väter und Brüder, die entschlafen und aus dem Leben geschieden sind im Glauben an Christus seit dem Anfang: unsere heiligen Väter, die Bischofoberhäupter, Bischöfe, Erzpriester, Priester, unsere Brüder, die Diakone, unsere Mönchsväter und Laienväter und für alle Christen,

Πωβλ̅ ἐχεν̅ μενιο† μεμ̅
μεν̅ςνηο† ἐτα†ρενκο†
α†υ̅τον̅ ὑμωο† θε̅ν
φε̅να† ὑπ̅ι̅χριστος
ισχεν̅ π̅ε̅νε̅. Με̅νιο†
ε̅θο̅ναβ̅ ἡ̅αρχ̅η̅ε̅πισκοπος
κε̅ με̅νιο† ἡ̅ε̅πισκοπος :
με̅νιο† ἡ̅ζη̅σο̅υ̅με̅νος̅ κε̅
με̅νιο† ὑ̅π̅ρε̅ςβ̅υ̅τε̅ρος̅ με̅μ̅
με̅ν̅ςνηο† ἡ̅δια̅κων :
με̅νιο† ὑ̅μω̅να̅χος̅ : κε̅
με̅νιο† ἡ̅λα̅ϊκος̅:
με̅μ̅ ε̅ε̅ρηι̅ ἐχεν̅
†α̅να̅πα̅υ̅σις̅ τη̅ς̅
ἡ̅τε̅ μι̅χ̅ρι̅ς̅τι̅α̅νος̅:

اطلبوا عن آبائنا
واخوتنا الذين رقدوا
وتتيحوا في الايمان
بالمسيح منذ البدء
آبائنا القديسين
رؤساء الاساقفة،
وآبائنا الاساقفة،
وآبائنا القمامسة،
وآبائنا القسوس،
واخوتنا الشمامسة،
وآبائنا الرهبان،
وآبائنا العلمانيين
وعن نياح كل
المسيحيين،

damit	Christus,	εἰνα ἥτε Πιχριστος	لكي المسيح إلها
unser	Gott, ihren	Πεννοϣ† †ατον	ينح نفوسهم
Seelen im	Paradies	ἡνοϣϣη τηροϣ δει	أجمعين في
der Freude	ewige	πιπαρδισος ἥτε ποϣνοϣ:	فردوس النعيم.
Ruhe	schenke. Uns	ἄνον δε εἰων ἥτεϣερ	ونحن أيضا يصنع
möge	er	πιναι νεμδν: ἥτεϣχα	معنا رحمة،
Barmherzigkeit		μεννοβι νδλν ἐβολ.	ويغفر لنا خطايانا.
erweisen und	unsere		
Sünden	vergeben.		

Herr erbarme dich

Κϣριε ἐλεησον.

يارب ارحم.

O, Herr, schenke ihren
Seelen Ruhe im Schoß
unserer heiligen Väter
Abraham, Isaak und
Jakob. Führe sie in
grüne Auen, zum
Ruheplatz am Wasser,
ins Paradies der
Freude, zu dem Platz,
von dem Trauer,
Kummer und Seufzen
verschwunden sind,
ins Licht deiner
Heiligen.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ
μαύτον ἡνοῦψχη τηροῦ
θεν κενυ ἡμενιοῦ ἐθοῦαβ
Αβρααμ νευ Ισαακ νευ
Ιακωβ. Ὡανοῦωοῦ θεν
οῦμα ἡχλὸν : εἰχεν
ψωωοῦ ἡτε πεμτον : θεν
πιπαρὰδισος ἡτε ποῦνοϋ.
Πιμα ἐταψωῦτ ἐβολ ἡδῆτϋ
ἡχε πιμακα εἰχῆτ νευ
τλῆπῆ νευ πιϋιὰεομ :
θεν ψοῦωινι ἡτε νη
εθοῦαβ ἡτακ.

تفضل يارب نيح
نفوسهم جميعا
في حِضْنِ آبائنا
القديسين إبراهيم
واسحق ويعقوب.
عُلمهم في موضع
خضرة علي ماء
الراحة في
فردوس النعيم،
الموضع الذي
هرب منه الحزن
والكآبة والتهد
في نور قديسيك.

Erwecke ihre Körper
auf an dem Tag, den du
vorherbestimmt hast
nach deinen wahren
Verheißungen.

Schenke ihnen die Güte
deines Versprechens:
Was kein Auge gesehen,
kein Ohr gehört hat und
kein Menschenherz
gedacht hat, was du
denen bereitet hast, die
deinen heiligen Namen
lieben.

Εκὲτοῦτος ἡτοῦκεσαρξ
θεν πῖεζοοῦ ἐτακθαῶψι
κατὰ μεκὲπαῤῥελιά
ἡμῆς οὐτοῦ ἡατμεθ-
νοῦχ. Εκὲερχαρίζεσθε
νωοῦ ἡνιὰδαθον ἡτε
μεκὲπαῤῥελιά :
μη ἔτε ἡπε βαλ
ναῦ ἐρωοῦ: οὔδε ἡπε
μαῶχ σοθμοῦ :
οὔδε ἡποῦτὶ ἐζρηι ἐχεν
πζητ ἡρωμ Πη
ετακσεβτωτοῦ Φ† ἡνη
εθμει ἡπεκραν ἐθοῦαβ.

أقم أجسادهم في
اليوم الذي
رسمته
كمواعيدك
الحقيقية غير
الكاذبة، هب لهم
خيرات مواعيدك،
ما لم تره عين
ولم تسمع به أذن
ولم يخطر على
قلب بشر، ما
أعدته يا الله
لمحبي اسمك
القدوس.

Dann wird deinen	Χε ἕμῳ μοῦ	لأنه ليس يكون
Knechten kein Tod,	ὑπο ἡνεκέβιαικ ἀλλὰ	موت لعبيدك بل
sondern Heimgang	οὐοῦωτεβ ἐβολ πε. Ισχε	هو انتقال وان
zuteil. Ist ihnen	δε οὐον οὔμετὰμελῃς	كان قد لحقهم
Nachlässigkeit oder	βι ἐρωοῦ : ιε οὔμετ-	توان أو تفريط
Faulheit widerfahren,	αττ ἔθῃγ ἔωσ	كبشر، وقد
die Fleisch angezogen	ρωμ ἐατερφοριν ἡοῦσαρ	لبسوا جسدا
und diese Welt bewohnt	ζ οὔοζ αῦῡωπι δέν	وسكنوا في هذا
haben, so vergib ihnen	παικocosmos. Πθοκ δε	العالم، فأنت
bitte, Gott, gemäß	ἔωσ ἁγᾶθος	كصالح ومحب
deiner Güte und	οὔοζ ἡμαίρωμ φνοῦτ	البشر، اللهم
Menschenliebe. Gott,	αρικαταζιοιν Πβοις ἡνε	تفضل يارب
deine Knechte, die	κἐβιαικ ἡχριστιᾶνος ἡορ	عبيدك
orthodoxen Christen	θoλoζoc	المسيحيين
		الأرثوذكسين

auf der ganzen Erde,	ἐπὶ ὅλης	τοῖς κοίταις	الذين في المسكونة
vom Osten zum	ἀνατολῆς	ἐς ὀκείαν	كلها، من مشارق
Westen und vom	ἀνατολῆς	ἐκ τῆς ὀκείας	الشمس الى
Norden zum Süden,	ἀνατολῆς	ἐκ τῆς ὀκείας	مغاربها ومن
jeden mit seinem	ἐκ τῆς ὀκείας	ἐκ τῆς ὀκείας	الشمال الى
Namen und jede mit	ἐκ τῆς ὀκείας	ἐκ τῆς ὀκείας	الجنوب. كل واحد
ihrem Namen: Lass	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	باسمه وكل واحدة
sie, Herr, ruhen, denn	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	باسمها، يارب
keiner ist frei von	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	نيجهم واغفر لهم.
Unreinheit, selbst	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	فانه ليس أحد
wenn sein Leben auf	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	ظاهراً من دنس
Erden nur einen	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	ولو كانت حياته
einzigsten Tag gedauert	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	يوماً واحداً على
hat.	κατὰ τῆς ὀκείας	κατὰ τῆς ὀκείας	الأرض.

Aber jene, Gott, deren	Πρωοτ μεν χαμνη	فأما هم يارب
Seelen	du Πβοις ἐακβι ἡνοτψτχη	الذين أخذت
aufgenommen hast,	μαύτον ηωοτ: οτοχ	نفوسهم فنيحهم،
lass ausruhen und	μαροτερ πεμπωα	وليس تحقوا
deines Himmelreiches	ἡτμετοτρο ἡτε	ملكوت السموات.
würdig werden. Uns	ηιφηοτi. Δνον δε	وأما نحن كنا
aber	τηρεν ἀριχαριζεσθε	فهب لنا كما لنا
christliche Vollendung,	ηαν ἡπενχωκ ἡχριστι-	المسيحي الذي
die dir wohlgefällt.	ἄνος εφραηακ ἡπεκἡθο	يرضيك أمامك.
Gib ihnen und uns	οτοχ μοι ηωοτ ηεηαν	وأعطهم وإيانا
Anteil und Erbschaft	ἡοτμεροσ ηεη οτκλη-	نصيباً وميراثاً
mit all deinen	ροσ : ηεη ηη ἐθοτδβ	مع كافة قديسيك.
Heiligen.	τηροτ ἡτακ.	
Herr erbarme dich	Κττιε ἐλῆσον.	يارب ارحم.

Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde; gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit, Amen.

Lass deine Barmherzigkeit, o Herr, über uns kommen wie wir uns auf dich verlassen; denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit.

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومتزايد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين.

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثّل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجّاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه

Höre uns, Gott unser Erlöser
und Hoffnung der ganzen Erde.
Du Herr, wirst uns behüten und
erretten vor diesem Geschlecht
für immer. Amen.

Gepriesen seist du, Herr, lehre
mich deine
Rechtsbestimmungen.

Gepriesen seist du, Herr
lass mich begreifen deine
Rechtsbestimmungen.

Gepriesen seist du, Herr
erleuchte mir deine
Rechtsbestimmung.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء
أقطار الأرض كلها. وأنت يا
رب تحفظنا وتنجينا من هذا
الجيل وإلى الأبد. أمين.

مبارك أنت يا رب،
علمني عدلك،

مبارك أنت يا رب،
فهمني حقوقك.

مبارك أنت يا رب،
أنر لي برك.

Deine Barmherzigkeit, o Herr,
währt auf ewig.

Die Werke deiner Hände, o
Gott, verstoße nicht, denn du
bist mir Zuflucht geworden
von Generation zu Generation.

Ich sagte: Herr, sei mir gnädig,
heile mich, denn ich habe
gegen dich gesündigt.

Herr, zu dir nehme ich meine
Zuflucht, so errette mich.

يا رب رحمتك دائمة إلى
الأبد. أعمال يديك يا رب لا
ترفضها، لأنك صرت لي
ملجأ من جيل إلى جيل

أنا طلبت الرب وقلت:
ارحمني وخلص نفسي، فإني
أخطأت إليك.

يا رب التجأت إليك فخلصني،

Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht.

Lass deine Barmherzigkeit auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen.

Dir gebührt Ehre, Lobpreis und Verherrlichung;

وعلمني أن أصنع مشيئتك.
لأنك أنت هو إلهي، وعندك
ينبوع الحياة، وبنورك يا رب
نعاين النور

فلتأت رحمتك للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي
القلوب

لك تجب البركة. لك يحق
التسبيح. لك ينبغي التمجيد،

Vater, Sohn und Heiliger Geist,
wie am Anfang, jetzt, alle Zeit
und in Ewigkeit, Amen.

Gut ist es, dir Herr zu beichten
und deinem Namen,
Allerhöchster, zu lobsingem,
deine Barmherzigkeit jeden
Morgen und deine Treue jeden
Abend kundzutun.

أيها الآب والابن والروح
القدس، الكائن منذ البدء
والآن وإلى الأبد. آمين
جيد هو الاعتراف للرب،
والترتيل لاسمك أيها
العلي. أن يخبر برحمتك في
الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher, von der
Jungfrau geboren: Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher gekreuzigt an
unserer Statt: Erbarme dich unser.

Heiliger Gott, Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher auferstanden
von den Toten und hinaufgestiegen in
den Himmel: Erbarme dich unser.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und
dem Heiligen Geist, jetzt und alle Zeit
und von Ewigkeit in Ewigkeit. Amen.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي،
قدوس الذي لا يموت، الذي قام
من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser; أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Herr, vergib uns unsere Sünden, يا رب اغفر لنا خطايانا.
Herr, vergib uns unsere Schuld, يا رب اغفر لنا آثامنا.
Herr, vergib uns unsere Unterlassungen. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Herr, tröste die Kranken deines Volkes, يا رب افتقد مرضى شعبك،
heile sie um deines heiligen Namens اشفهم من أجل اسمك القدوس.
willen.

Die Seelen unserer Väter und Brüder, die يا أبائنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
entschlafen sind, Herr, lass ruhen. رب نريح نفوسهم.

Du sündenloser Herr, erbarme dich unser.
Du sündenloser Herr, hilf uns und nimm
an unsere Bitten,
denn dein ist die Ehre, Verherrlichung
und dreifache Huldigung.

Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

*Unser Herr mache uns würdig, in
Dankbarkeit zu sprechen:
Vater unser im Himmel...*

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يا رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة والتقديس
المثلث.

يا رب ارحم.
يا رب ارحم
يا رب بارك. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نصلي بشكر قائلين :
يا أبانا الذي في السموات ...

Χερε νε तेन†χο ερο : ὡ θηέου εθμεχ ἡώου :
 ετοι ὑπαρθενος ἡσίου νιβεν : †μαςνο† ἑμα† ὑΠχς.

1. Gegrüßt seist du. Wir bitten dich, du Heilige, voll der Gnade, immerwährend jungfräuliche Mutter Gottes und Mutter Christi

السلام لك. نسألك أيتها
 القديسة الممتلئة مجدا
 العذراء كل حين، والدة
 الإله أم المسيح،

1. Schere ne ten-ti-ho ero: oo
 thi-ethouab eth-meh en-oo-ou:
 et-oi em-parthenos ensiou
 niwen : ti-mas-nouti ethmaw
 em-Pi-echris-tos.

Ανιουι ἡτεν†προσε†χη : ἐψωω χα πεψηρι ὑμενρι† :
 ἡτεψχα νεννωβι ναν ἐβολ

2. Trag unsere Gebete empor zu deinem geliebten Sohn, damit er unsere Sünden vergibt.

أصعدي صلواتنا إلى
 ابنك الحبيب ليغفر لنا
 خطايانا.

2. Ani-oui enten-epros- efschi :
 e-epschooi ha pe-schieri em-
 menrit :
 entef-ka nen-nowi nan ewol.

Χερε θηετασμιςι ναν :
Πχριστος Πεννοϋϋ :

ἐπιουωινι ἑταῖφμι :
ϋπαρθενος ἑθουαβ

3. Gegrüßt seist du, die uns
das wahre Licht, Christus
unseren Gott, geboren hat.
Heilige Jungfrau.

السلام للتي ولدت لنا،
النور الحقيقي، المسيح
إلهنا، العذراء القديسة.

3. Schere thie-etas misi nan :
empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-
echris-tos Pen-nouti : ti-par-
thenos ethouab.

Μαϋχο ἐΠ̄ς ἑρμι ἑχων : ἡτεϋεροϋναι νεμ νενψυχῃ
ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἑβολ

4. Bitte für uns beim Herrn,
damit er sich unserer
Seelen erbarme und
unsere Sünden vergibt.

اسألني الرب عنا،
ليصنع رحمة مع
نفوسنا، ويغفر لنا
خطايانا.

4. Mati-ho em-eP-tschois e-
ehrie egoon : entef-er-ounai
nem nen-psychi : entef-ka nen-
nowi nan ewol.

†παρθενος Μαριαμ : †θεοτοκος εθουαβ
 †προστατης ετενχοτ : ητε ηγενος ητε †μετρωμ

Jungfrau Maria, heilige
 Mutter Gottes, treue
 Fürsprecherin des
 Menschengeschlechts.

أيتها العذراء مريم
 والدة الإله، القديسة
 الشفيعة الأمانة لجنس
 البشرية.

Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-
 tokos ethouab : ti-epros-taties
 eten-hot : ente ep-genos ente
 ti-met-roomi.

Αριπρεσβεριν εχρηι εχωμ : nahren Πχς φνεταρεχφοϋ
 χοπως ητεϋερχμοτ nah : επιχω εβολ ητε nennowi

Sei unsere Fürsprecherin
 vor Christus, den du
 geboren hast, damit er uns
 die Vergebung unserer
 Sünden gewährt.

اشفعي فينا أمام المسيح
 الذي ولدته لكي ينعم
 علينا بغفران خطايانا.

Ari-epres-wewin e-ehrie egoon
 : nahren Pi-echris-tos fie-etare-
 egfof : hopoos entef-er-ehmot
 nan : empi-koo ewol ente nen-
 nowi.

Χερε νε ω †παρθενος : †οορω εμμι εναληθινη :
χερε πωορωοι εντε πενγενος : aregfo nan en-Em-manou-iel

Gegrüßt seist du, Jungfrau,
die wahre Königin in
Wahrheit. Gegrüßt seist du!
Stolz unseres Geschlechts,
du hast uns den Emmanuel
geboren.

السلام لك أَيُّهَا
الغذراء،
الحقيقيّة
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عَمَّاوُئِيل.

Schere ne oo ti-par-thenos :
ti-ou-roo emmie en-alie-
thinie : schere ep-schou-
schou ente pen-genos : are-
egfo nan en-Em-manou-iel.

†εν†χο αριπενμενι : ω †προστατης ετενχοι
nahren Pen-tschois lie-sous
Pi-echris-tos : entef-ka nen-
nowi nan ewol.

Wir bitten dich, gedenke
unser, du treue
Fürsprecherin, vor unserem
Herrn Jesus Christus, damit
er uns unsere Sünden
vergibt.

نسألك أذكرينا، أَيُّهَا
الشفيعّة الأمانة، أمام
ربِّنا يسوع المسيح،
ليغفر لنا خطايانا.

Ten-tiho ari-pen-mewi : oo
ti-epros-taties eten-hot :
nahren Pen-tschois lie-sous
Pi-echris-tos : entef-ka nen-
nowi nan ewol.

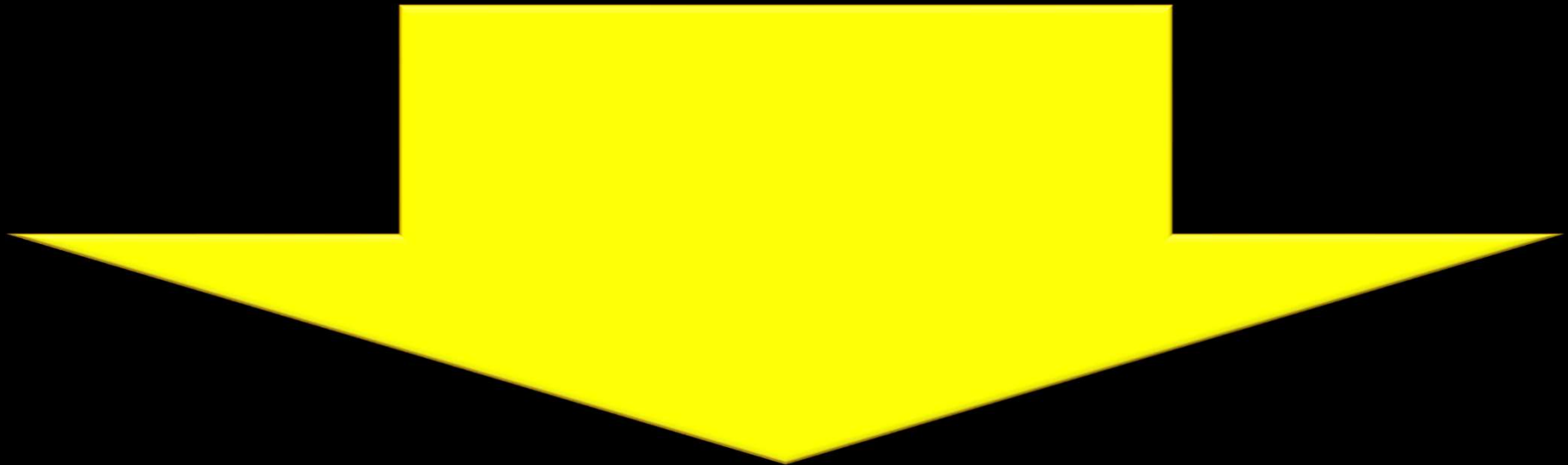
Helpslide: Doxologie

Die Folie ist ein Hilfsfolie für das automatische Einfügen der Hymnen und Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen und den Titel nicht ändern

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Doxologie



Doxologie

Die Folie ist ein Hilfsfolie für das automatische Einfügen der Hymnen und Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen und den Titel nicht ändern

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Helpslide: Doxologie

Ερε ἡκολαελα ἡΜαριαμ :
σαουιναμ ἡπεσμενριτ :

Der Schmuck Mariens
ist in den hohen Himmeln
zu Rechten des von ihr
Geliebten, den sie für uns
bittet.

زينة مريم، في
السموات العلوية، عن
يمين حبيبها، تطلب منه
عنا.

ῥεν νιφνογι ετσα ἡψωι
εστωβῃ ἡμοϋ ἐῃρηι ἐχων

Ere epsol-sel em- Mariam :
khen nifie-oui etsa-epschooi :
sa-oui-nam empes-menrit : es-
toowh emmof e-ehrie egoon.

Κατα ἐφρητι ἐταψγος :

ῃε αςοῃι ερατς ἡῃε τιοῡρω

Wie David im Psalm sagt:
„Zu deiner Rechten,
o König, steht die Königin

كما قال داود، في
المزمور: قامت الملكة
عن يمينك، أيها الملك.

ἡῃε λαγιλα ῥεν πιψαλλμος

σαουιναμ ἡμοκ ποῡρο.

Kata efrieti etaf-gos : enge
David khen pi-epsalmos : ge
as-ohi erats enge ti-ouroo : sa-
oui-nam emmok ep-ou-ro.

Солюмон мout ἔρος : θεν πιχω ντε νιχω
же тасони огог тауѣери : ταπολος ἡμνι Ιλημ

Salomon nannte sie – im
Hohenlied und sprach: –
„Meine Schwester und
meine Gefährtin, – meine
wahre Stadt Jerusalem“.

سليمان دعاها، في
نشيد الأنشيد، وقال
أختي صديقتي، مدينتي
الحقيقية أورشليم.

Solomoon mouti eros : khen pi-
goo ente ni-goo : ge ta-sooni
ouoh ta-esch-feri : ta-polis
emmie Jerou-salim.

Аѣтмиени гар ерос : θεν галмеш ἡραν εῤβοςι
же ἁμн ἐβολ ден пекһпос : ω θη εῤσωῤπ ἡρωμαῤα

Denn er gab uns Zeichen
von ihr – durch viele hohen
Namen – und sagte: „Komm
aus deinem Garten, – du
bist der auserwählte Duft
von Wohlgeruch“.

لأنه أعطى علامة
عنها، بأسماء كثيرة
عالية قائلاً: أخرجني من
بستانك، أيتها العنبر
المختار.

Afti-mie-ni ghar eros : khen
han-miesch en-ran ew-tschosi :
ge amie ewol-khen pek-ie-pos :
oo thie-et-sotp en-aroma-ta.

Χερε νε ὦ ἡπαρθενος : ἡτορῳ ἡμμι ἡἀληθινη :
χερε ἡωοῦωοῦ ἡτε πενγενος : ἀρεῖγφο ναν ἡΕμμανουηλ

Gegrüßt seist du, Jungfrau
und wahre Königin.

Gegrüßt seist du, Ruhm
unseres Geschlechts,
die uns Immanuel geboren
hat.

السلام لك أَيُّهَا
العذراء، الملكة
الحقيقية الحَقَائِيَّة،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عَمَّانُوئِيل.

Schere ne oo ti-parthenos :
ti-ouroo emmie en-alie-
thinie : schere ep-
schouschou ente pen-genos
: are-egfo nan en-Em-
manou-iel.

Τεντχο ἀριπενμενι : ὦ ἡπροστατης ετενχοτ
nahren Πεντς Ιης Πχς : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ

Wir bitten dich, gedenke
unser, du treue
Fürsprecherin, vor unserem
Herrn Jesus Christus zur
Vergebung unserer
Sünden.

نسألك أذكرينا، أَيُّهَا
الشفیعة الأَمِیْنَة، أمام
رَبَّنَا یسوع المسیح،
لیغفر لنا خطایانا.

Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo
ti-epros-taties eten-hot :
nahren Pen-tschois lie-sous
Pi-echris-tos : entef-ka nen-
nowi nan ewol.

Μιχαηλ παρχων ἥνα νιφνοῦι : ἡθοϋ ετοῖ ἡγορπ
 θεν νιταξις ἡαςσελικον : εϋψεμψι ἡπε ἡθο ἡΠβοις

Michael, der Oberste der
 Himmlischen, – er ist der
 Erste – unter den
 Engelheerscharen – und
 dient vor dem Herrn.

مichael
 السمائيين، هو الأول،
 في الطقوس الملائكية،
 يخدم أمام الرب.

Micha-iel ep-ar-khoon enna
 nifie-oui : enthof etoi en-schoorp
 : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-
 schemschi empe emtho em-eP-
 tschois.

ᾯαρε φνοῦτ οῦωρπ ναν : ἡνεφναι νευ νεψμετψενζητ
 ζιτεν νιτχο ἵτε Μιχαηλ : πινιψτ ἡαρχμαςσελος

Gott möge uns sein
 Erbarmen – und seine
 Barmherzigkeit senden, –
 durch die Fürbitte Michaels,
 – des großen Erzengels.

أن الله يرسل لنا،
 مراحمة ورأفاته،
 بسؤالات ميخائيل،
 رئيس الملائكة العظيم.

Schare eFnouti ou-oorp nan :
 en-nef-nai nem nef-met-schen-
 hiet : hiten ni-tiho ente Micha-
 iel : pi-nishti en-archie-
 angelos.

Ψαρχωκ ἔβολ ἡχε νικαρπος : χιτεν
 νεντωβχ. ἡ Μιχαήλ χε ἡθοϋ ετθεντ ἔδοϋν ἔφνοϋτ:
 εϋτχο ἔρηι ἔχων.

Die Ernte wird vollkommen
 – durch die Gebete von
 Michael, – denn er ist Gott
 nahe – und er bittet ihn für
 uns.

وتكمل الأثمار، بطلبات
 ميخائيل، لأنه قريب إلى
 الله، يسأل عنا.

Schaw-gook ewol enge ni-
 karpos : hiten nen-toowh em-
 Micha-iel : ge enthof et-khent
 ekhoun e-eFnouti : ehti-ho e-
 ehrie egoon.

Ταὶο νιβεν εθνανεϋ : νεμ ζωρον νιβεν ετχηκ ἔβολ :
 εϋνηοϋ ναν ἔβολ ἡψωω : χιτεν φιωτ ἡτε νιοϋωινι

Jede gute Gabe – und
 jedes vollkommene
 Geschenk – kommt von
 oben, – vom Vater der
 Gestirne.

كل عطية سالحة، وكل
 موهبة تامة، إنما تهبط
 لنا من فوق، من عند
 أبي الأنوار.

Taio niwen ethna-new : nem
 zooron niwen et-giek ewol : ew-
 nie-ou nan ewol em-epschooi :
 hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.

Μαρενχως ἡτεντῶου : ἡτενοουωυτ ἡτῆτριάς ἐθουαβ
ετοί ἡόμοουσιος : εθμην ἐβολ ὡα εneh

Lasst uns die Heilige,
wesensgleiche –
Dreifaltigkeit lobpreisen, –
verherrlichen und anbeten,
– die in Ewigkeit lebt.

فلنسبح ونمجد، ونسجد
للتالوث، القدوس
المساوي، الدائم إلى
الأبد.

Maren-hoos en-tenti-oo-ou :
enten-ou-oo-scht en-ti-eTrias
ethouab : etoi en-omo-ousios :
ethmien ewol scha eneh.

Αριπρεσβεριν εεῖρηι εχων : ὡ πιάρχμαςτελος εθῶ
Μιχαήλ πάρχων ἡνανιφνοῦ ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ

Sei unser Fürsprecher, –
du, reiner Erzengel Michael,
– der Oberste der Himm-
lischen, – damit er uns
unsere Sünden vergibt..

اشفع فينا، يارئيس
الملائكة الطاهر،
مikhail رئيس
السمائيين، ليغفر لنا
خطايانا.

Ari-epres-wewin e-ehrie egoon
: oo pi-archie-angelos ethouab
: Micha-iel ep-archoon enna
nifie-oui : entef-ka nen-nowi
nan ewol.

Ἑπτὰ ἡαρχηαγγελοσ : σεὸχι ἐρατοῦ ἐτερχυμνοσ :
ἔμπεμθο ἔμΠιπαντοκρατωρ : ἐμψεμψι ἔμμυστηριον
ἐτρηπ.

Sieben Erzengel – stehen
lobpreisend – vor dem
Allmächtigen, – sie dienen
dem verborgenen
Geheimnis.

سبعة رؤساء ملائكة،
وقوف يُسَبِّحون، أمام
ضابط الكل، يخدمون
السر الخفي.

Schaschf en-archie-angelos :
se-ohi eratou ew-er-hymnos :
empe-emtho emPi-panto-kratoor
: ew-schemschi em-mystierion
et-hiep.

Μιχαηλ πε πιχοῦιτ : Γαβριηλ πε πιμαχ β :
Ραφαηλ πε πιμαχ τ : κατα ἑντύπος ἑντριάσ.

Michael ist der erste, –
Gabriel ist der zweite, –
Raphael ist der dritte, – als
Symbol für die Dreifaltigkeit.

مikhail هو الأول،
غبريال هو الثاني،
رافائيل هو الثالث،
كمثال الثالوث.

Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel
pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe
pi-mah schomt : kata ep-typous
en-ti-eTrias.

Соуриηλ Седакиηλ : Сараθιηλ нем Ананиηλ :
наиниуѣ ἡρεφεροуωini ἔθουαβ нн
еттѡвг ѡмоу ἔγρηι ἔχεν πισωνт.

Suriel, Sedakiel, – Sarathiel
und Ananiel , – alle diese
sind die Strahlenden,
Großen und Reinen, – die
vor ihm für die Schöpfung
bitten.

سوريال سداكيال، سراتيال
وانانيال. هؤلاء المنيرون
العظماء الأطهار، يطلبون
منه عن الخليقة.

Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel
nem Anani-iel : nai-nischti enref-
er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-
emmof e-ehrie egen pi-soont.

Ничероуѣим нем Нисерафим : нiѣронос ниметѣос Нихом
пиѧ ἡζωон ἡάσωματος : етѣѧи ха пиѧрма ἡѢѣос.

Die Chreubim, die
Seraphim , – die Throne,
die Herrschaften, die
Mächte – und die vier
unleiblichen Lebewesen, –
die den Thron Gottes
tragen.

الشاروبيم والسيرافيم،
الكراسي والأرباب والقوّات،
والأربعة مخلوقات الحيّة
غير المتجسّدين، حاملون
مركبة الله.

Ni-Scherou-bim nem ni Serafim
: ni-ethronos ni-met-schois ni-
gom : pi-eftou en-zoo-on en-
asooma-tos : et-fai kha pi-
harma en-Theos.

ge agios o Theos : ni-et-
schooni matal-tschoo-ou :
agios Jes- scheros : nie-etaw-
enkot eP-tschois ma-emton
noo-ou.

Ἄγιος ἀθάνατος : ἐσμου ἐτεκῆληρονομία :
μαρε πεκναι nem τεκῆιρηνη : οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.

Heiliger Unsterblicher, –
segne dein Erbe . – Möge
dein Erbarmen und dein
Frieden – die Zuflucht
deines Volkes sein.

قُدُّوس الَّذِي لَا يَمُوتُ،
بَارِكْ مِيرَاثِكَ، وَلْتَكُنْ
رَحْمَتُكَ وَسَلَامُكَ، حَصْنًا
لشعبك.

Agios Athana-tos : esmou
etek-eklie-ronomia : mare pek-
nai nem tek-hirie-nie : oi en-
soft empek-laos.

Χε ἡοῦαβ οὔοη ἡοῦαβ : ἡοῦαβ Πβοις σαβαωθ :
ἔτφε nem ἑκῆιμεη ἐβωλ : κεν πεκῶοῦ nem πεκταιο.

Heilig, Heilig, – Heilig, Herr
Sabaoth , – der Himmel und
die Erde sind erfüllt - von
deiner Ehre und deinem
Ruhm.

قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس
رب الصابأوت، السماء
والأرض مملوءتان، من
مجدك وكرامتك.

Ge ekouab ouoh ekouab :
ekouab eP-tschois sawa-ooth
: etfe nem ep-kahi meh ewol :
khen pek-oo-ou nem pek-taio

Ἀσχανχος ἐμπιαλ :
χε ἅγιος ἀμην ἀλ :

ὑαρε να νιφνοῦι οὔωχ ἔμωοῦ :
πιωοῦ φα Πεννοῦτ πε.

Wenn sie Halleluja sagen, –
folgen ihnen die
himmlischen Heerscharen
sprechend: – „Amen,
Halleluja, – Herrlichkeit sei
unserem Gott“

إذا ما قالوا: هَلِّلِيْوِيَا،
يَتَّبِعُهُمُ
السَّمَائِيُّونَ
قَائِلِينَ: قُدُّوسَ آمِينَ
هَلِّلِيْوِيَا، الْمَجْدُ هُوَ
لِلَّهِنَا.

Aw-schangos empi- Allie-louja :
schare na ni-fie-oui ouoh
emmoo-ou : ge agios amien
allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti
pe.

Ἀρίπρεσβεῦν ἐἐρηι ἐχων : νιστρατιά ἡαγγελικον :

νεμ νίτασμα ἑποῦρανιον : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ

Seid unsere Fürsprecher, –
ihr Heere der Engel – und
die himmlischen Heer-
scharen, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

اشْفَعُوا فِينَا، أَيُّهَا
الْعَسَاكِرُ
وَالطُّغَمَاتُ السَّمَائِيَّةُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ari-epres-wewin e-ehrie egoon
: ni-es-tratia en-angelikon :
nem ni taghma en-epou-ranion
: entef ka nen-nowi nan ewol.

Κυριος Ἰης Πχς : αψοτπ ἡνεψάποστολος :
 ἔτε Πετρος νευ Ανδρεας : Ἰωα νευ Ιακωβος

Der Herr Jesus Christus –
 wählte seine Apostel. – Sie
 sind Petrus, Andreas, –
 Johannes und Jakobus

الرب يسوع المسيح،
 اختار رسله، وهم بطرس
 واندراوس، ويوحنا
 ويعقوب.

Kyrios lie-sous Pi-echris-tos : af-
 sootp en-nef-apos-tolos : ete
 Petros nem An-edreas : Joo-an-
 nies nem Jakoo-bos.

Λοιπον Φιλιππος νευ Ματθεος Βαρθολομεος νευ
 Θομας : Ιακωβος ἡτε Αλφεος : νευ Σιμων
 Πικανανεος.

Philippus, Matthäus, –
 Bartholomäus, Thomas, –
 Jakobus, Sohn des Alphäus
 – und Simon, Kananäus.

وفيلبس ومثى،
 وبرثولماوس وتوما،
 ويعقوب بن حلفى، وسمعان
 القانوي.

Loipon Filip-pos nem Mat-theos
 : Bartholo-meos nem Thoomas
 : Jakoo-bos ente Alfeos : nem
 Simoon pi- kananeos.

Θαλαδεος νευ Πατθιας : Παυλος νευ Μαρκος νευ
Λουκας : νευ ἡσεπι ἡτε νημαθητης : νηεταγωωι ἡσα
Πενσωτηρ.

Thaddäus, Matthias, –
Paulus, Markus und Lukas.
– Und die übrigen Jünger, –
die unserem Erlöser folgten.

وتدّاوس ومتّياس،
وبولس ومرقس ولوقا،
وبقيّة التلاميذ، الذين
تبعوا مُخلصنا.

Thaddeos nem Mat-thias :
Pawlos nem Markos nem
Loukas : nem ep-sepi ente ni-
mathie-ties : nie-etaw-moschi
ensa Pen-sootier.

Πατθιας φηεταγωωπι : ἡτωεβιω ἡλουδας :
νευ ἡχωκ ἐβολ νευ ἡσεπι : ἡεταγωωι ἡσα Ζεσποτα

Matthias, er ist Ersatz – an
der Stelle von Judas. – Und
alle übrigen Jünger, – die
dem Herrn folgten.

متّياس الذي صار، عوضاً
عن يهوذا، وكمالاً لبقية
(التلاميذ)، الذين تبعوا
السيد.

Mat-thias fie-etaf schoopi: enet-
schewioo en-Joudas : nem ep-
gook ewol nem ep-sepi : en-
nie-etaw-mooschi ensa Zes-
pota.

Ἀποῦῃρωοῦ ὡεναϋ ἐβολ : εἰχεν ἦρο ὑἱκκαῖ τηρϋ :
 οὔοῃ νοῦσαῖ αῦφοῃ : ὡα αῦρηχς ἡτοικοῦμενη.

Auf die ganze Erde – ging
 ihr Schall hinaus – und bis
 an die Enden – des
 Erdkreises ihre Worte

خرجت أصواتهم، على
 وجه الأرض كلها، وبلغ
 كلامهم، إلى أقطار
 المسكونة.

A pou-ekhroo-ou schenaf ewol :
 higen ep-ho em-epkahi tierf :
 ouoh nou-sagi aw-foh : scha aw-
 riegs enti-oikomenie.

Ἰωβῃ ὑΠοῦ ἐῃρηι ἐχων : ὡ ναοῦ ἡιοῖ ἡἀποστολος
 νεμ πικεῶβε ἐναῦ ὑμαθης: ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ

Bittet beim Herrn für uns –
 meine Herren und Väter, die
 Apostel – und die siebenzig
 Jünger, – damit er uns
 unsere Sünden vergibt.

أطلبوا من الربِّ عَنَّا، يا
 سادتي الآباء الرُّسل،
 والسبعون تلميذاً، ليغفر
 لنا خطايانا.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie
 egoon : oo na-tschois enjooti
 en-apos-tolos : nem pike-
 eschwe em-mathieties: entef
 ka nen-nowi nan ewol.

**Ἀββα Ὑαρκος πᾶποστολος : οὐοη πιεγασσελιςτης :
πιμεθρε θα νίεκαϋη : ἡτε πιμονογενης ἡνοϋ†.**

Markus der Apostel – und
der Evangelist, – der Zeuge
der Leiden – des
eingeborenen Gottes
wurde.

يا مرقس الرسول،
والإنجيلي،
الشاهد
لآلام، الإله الوحيد
الجنس.

Abba Markos pi-apos-tolos :
ouoh pi- evange-listies :
pimethre kha ni-emkawh : ente
pi-mono-genies en-nouti.

**Ἀκὶ ἀκεροϋωινι ἐρον : ἡτεν πεκεγασσελιον :
ακ᾽ετσαβον ἡψιωτ nem Πωμηρι : nem Πίπνεϋμα ἐθοϋαβ .**

Du bist gekommen und hast
uns – durch dein
Evangelium erleuchtet, –
und lehrtest uns den Vater,
den Sohn – und den
Heiligen Geist.

أُتيتَ وأُنتَ لَنَا،
بِإِنْجِيلِكَ، وَعَلَّمْتَنَا الْآبَ
وَالابْنَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ.

Aki aker-ou-ooini eron: hiten
pek-evangelion : ak-et-sawon
em-eF-joot nem ePschieri :
nem Pi-ep-newma ethouab.

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΕΞΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΕΜΜΗ :
 ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΕΜΠΙΩΙΚ ΗΤΕ ΠΩΝΘ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛ
 ΘΕΝ ΤΨΕ.

Du hast uns von der
 Finsternis – in das wahre
 Licht herausgeführt, – und
 hast uns ernährt mit dem
 Brot des Lebens, – das vom
 Himmel herabgekommen
 ist.

وأخرجتنا من الظلمة،
 إلى النور الحقيقي،
 وأطعمتنا خُبز الحياة،
 الذي نزل من السماء.

Ake-nten ewol khen ep-kaki :
 ekhoun epi-ou-ooini emmie :
 akte-mmon empi-ooik ente ep-
 oonkh : etaf-i e-epe-siet ewol-
 khen etfe.

ΑΥΒΙΣΜΟΥ ΕΝΕΡΗΙ ΕΝΕΗΤΚ : ΕΝΧΕ ΝΙΦΤΥΛΗ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΠΚΑΧΙ
 ΟΥΟΖ ΝΕΚΣΑΧΙ ΑΥΦΟΖ : ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.

Alle Stämme der Erde –
 wurden durch dich
 gesegnet, – und deine
 Worte erreichten – die
 ganze Welt

تباركت بك، كُلِّ قبائل
 الأرض، وأقوالك بلغت،
 إلى أقطار المسكونة.

Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-
 khietk : enge ni-felie tierou ente
 ep-kahi : ouoh nek-sagi aw-foh
 : scha aw-riegs enti-oikou-
 menie.

Χερε nak ὦ πιμαρτυρος :
χερε πᾶποστολος :

Gegrüßt seist du, o
Märtyrer, – gegrüßt seist du,
Evangelist, – gegrüßt sei
der Apostel, – Abba Markus,
der Gottesseher.

السلامُ لك أَيُّهَا الشَّهِيدُ،
السلامُ لِلإِنجِيلِيِّ، السلام
لِلرَّسُولِ، مَرَقَسُ نَازِرِ
الإله.

χερε πεινασσελιςτης
αββα Ὑαρκος πιθεωριμος

Schere nak oo pi-mar-
tyros:schere pi-evange-lis-ties :
schere pi-apos-tolos : abba
Markos pi-theoo-rimos.

Τωβζ ὡΠοc ἐχρηι ἐχων : ὦ πιθεωριμος
ἡετασσελιςτης : αββα Ὑαρκος πᾶποστολος : ἡτεψχα
nennowi nan ewol

Bitte beim Herrn für uns, –
Gottesseher und
Evangelist, – Abba Markus,
der Apostel, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
نَازِرِ الإله الإِنجِيلِيِّ،
مَرَقَسُ الرَّسُولِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie
egoon : oo pi- theoo-rimos en-
evnge-lis-ties : abba Markos pi-
apos-tolos : entef ka nen-nowi
nan ewol.

Σαςχφ ἡρομπι αφχοκοτ ἐβολ: ἡχε φηέθοταβ Στεωρσιος
: ἐρε πιέσβε ἡοτρο ἡάνομος: εὔτχαπ ἐροφ ἡμηνι.

Sieben volle Jahre lang, –
wurde der heilige Georg –
von siebzig ungerechten
Königen – täglich gerichtet.

سبع سنين أكملها،
القديس جيورجيوس،
السبعون ملكاً المنافقون،
يحكمون عليه كل يوم.

Schaschf en-rompi af-gokou
ewol : enge fie-ethouab
Georgios : ere pi-eschwe en-
ouro en-anomos : ewti-hap erof
em-mieni.

ὑποῦφωνη ὑπεφλογισμος: οὔτε πεφναχτ εἰσοῦτων
: οὔτε τεφνιῶτ ἡάχαπη: ἐξοῦν ἐποτρο Πίχριστος.

Sie konnten seine
Gedanken nicht ändern, –
noch seinen rechten
Glauben beugen, – noch
seine grosse Liebe – für
Christus, den König.

ولم يقدروا أن يميلوا
أفكاره، ولا إيمانه
المُستقيم، ولا عظم
محَبَّته، في الملك
المسيح.

eMprou-eschfoohn em-pef-
logismos : ouze pef-nah-ti et-
soutoon : ouze tef-nischtī en-
aghapie : ekhoun e-epouro Pi-
echris-tos.

Ναφερψαλιν nem Δαυιδ : γε ακωτ̣ ἐροι ἡγε νιεθνος
 τηροῦ : ἀλλὰ θεν ἔφραν ἡλης Πανοῦτ̣ :
 αἰβι ὑπαβι ὑπῡῡῡ nemωου.

Er sang wie David: – „Alle
 Völkerschaften umringten
 mich , – im Namen Jesu,
 meines Herrn – wehrte ich
 sie ab.

وكان يُرَتِّل مع داود قائلاً:
 أحاطت بي جميع الأمم،
 لكن باسم يسوع إلهي،
 انتقمْتُ منهم.

Naf-ere-psalin nem David: ge
 aw-kooti eroi enge ni-ethnos
 tierou : alla khen efran en-lie-
 sous Pa-nouti : ai-tschi em-pa-
 tschi em-ep-schisch nemoo-ou.

Ουνισχτι γαρ πε πεκταιο : ὡ πας ποτρο Στεωρσιος : ἐρε
 Πιχριστος ραχι nemak : θεν Ιεροῦσαλὶμ ἡτε ἔτφε.

Gross ist dein Ruhm, – o
 mein Herr König Georg, –
 Christus freut sich an dir –
 im himmlischen Jerusalem.

عظيمة هي كرامتك، يا
 سيدي الملك
 جيورجيوس، المسيح
 يفرح معك، في
 أورشليم السمائية.

Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo
 pa-tschois ep-ouro Georgios :
 ere Pi-echris-tos raschi nemak
 : khen Jerou-salim ente etfe.

Χερε nak ὦ πιαρτυρος : χερε πιωωιχ ἡτεννεος :
 χερε παθλοφορος : πᾱσ̄ πο̄ρο Στεωρσιος.

Gegrüßt seist du, o
 Märtyrer, – gegrüßt sei der
 mutige Held, – gegrüßt sei
 der Strebsame, – mein
 Herr, der König Georg.

السلام لك أيها الشهيد،
 السلام للشجاع المجاهد،
 السلام للابس الجهاد،
 سيدي الملك جيورجيوس.

Schere nak oo pi-mar-tyros :
 schere pi-schooig en-genne-os :
 schere pi-athloforos : pa-tschois
 ep-ouro Georgios.

Τωβη ἡΠ̄σ̄ ἐ̄ρηι ἐ̄χωη : ὦ παθλοφορος ἡμαρτυρος
 : πᾱσ̄ πο̄ρο Στεωρσιος : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Bitte beim Herrn für uns, –
 strebsamer und Märtyrer –
 mein Herr, König Georg, –
 damit er uns unsere
 Sünden vergibt.

أطلب من الرب عَنَّا،
 أيها الشهيد المُجاهد،
 سيدي الملك
 جيورجيوس، ليغفر لنا
 خطايانا.

Toowh em-ep-tschois e-ehrie
 egoon : oo pi-athloforos em-
 mar-tyros : pa-tschois ep-ouro
 Georgios : entef-ka nen-nowi
 nan ewol.

Φιλοπατηρ Μερκουριος : πιρεμῆχομ ἕτε Πιχριστος :
αφτῆιωτϥ ἕτπανοπλιὰ : νεμ πιθωκ τηρϥ ἕτε πιναῆτ.

Philopater Merkourios, –
der der Starke in Christus
ist, – er trug den Helm –
und die ganze
Waffenrüstung des
Glaubens.

مُحِبُّ الْآبِ مَرْقُورِيُوسُ،
الْقَوِي بِالْمَسِيحِ، لَبَسَ
الْخُوذةَ، وَكُلَّ سِلَاحِ
الْإِيمَانِ.

Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-
engom ente Pi-echris-tos : afti-
hi-ootf enti-panop-lia : nem pi-
khook tierf ente pi-nah-ti.

Ουοῦ αφῆι ῥεν τεϥχιχ : ἕτσηϥ ἕροснаγ : θῆετα
πιαγγελος ἕτε Πῶς ταχρος : ῥεν τεϥχιχ ἕοῦιναμ.

Er nahm ein
zweischneidiges – Schwert
zur Hand, – das ihm der
Engel Gottes – in seine
Rechte gegeben hatte.

وَأَخَذَ بِيَدِهِ، السِّيفَ ذَا
الْحَدَّيْنِ، الَّذِي ثَبَّتَهُ مَلَاكُ
الرَّبِّ، فِي يَدِهِ الْيُمْنَى.

Ouoh aftschi khien tef-ğig̃ : ent-
siefi enro-esnaw : thie-eta pi-
angelos ente eP-tschois tagros
: khien tef-ğig̃ en-oui-nam.

Αφσεναφ ἐπιπολεμος : ἔεν τ̣χομ ἡτε Πίχριστος :
 αφσχαρι ἐνιΒαρβαρος : ἔεν ουνιϣτ̣ ἡερῑοτ̣.

Er zog in den Kampf – mit
 der Kraft Christi – und
 setzte den Barbaren –
 tödliche Wunden zu.

مضى إلى الحرب، بقوة
 المسيح، وقتل البربر،
 بجراحاتٍ عظيمة.

Af-schenaf epi-pole-mos : khen
 ti-gom ente Pi-echris-tos : af-
 schari eni-Barbaros : khen ou-
 nischti en-er-khot.

Αφερνεμφιν ἐβολῃα να ἡκαῃ : ουοῃ αφκωτ̣ ἡσα να
 νιφνοῦι : αφβοχι ἔεν πιςταλιον : ἡτε τ̣μετμαρτύρος.

Er erhob sich über alles
 Irdisches – und trachtete
 nach dem Himmlischen. –
 Er begab sich an den Ort –
 des Martyriums.

ترفع عن الأرضيات،
 وطلب السمائيات،
 وجاهد، في ميدان
 الشهادة.

Af-er-nemfin ewol-ha na ep-
 kahi : ouoh af-kooti en-sa na
 nifie-oui : af-tschogi khen pi-es-
 tazion : ente ti-met-martyros.

Αφτιχιπι ἠΔεκιος : πιοῦρο ἠασεβης : χιτεν
τεφνιῡτ ἠεῦπομονη : νεμ ἠῑσι ἠτε νιβασανος.

Er stellte den
heuchlerischen – Kaiser
Decius bloß, – durch seine
große Geduld – und
inmitten seiner qualvollen
Schmerzen.

أخزى داكْيوس، الملك
المُنَافِق، بِصبرِهِ العَظِيمِ،
وتعب العَذَابَات.

Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro
en-ase-wies : hiten tef-nishti
en-hypo-monie : nem ep-khisi
ente ni-wasanos.

Ἦεν ναι αφερφοριν ἐπιχλου ἠατλωμ : ἠτε τιετμαρτῦρος :
αφερῡαι νεμ νηῑθοῡαβ τηροῡ : ῑεν ἑχωρα ἠτε νηῑτονῑ.

So erlangte er die
unvergängliche Krone –
des Märtyriums – und
feierte mit allen Heiligen –
im Land der Lebendigen.

وبهذا لبس إكليل،
الشهادة غير
المُضمحل، وعيّد مع
جميع القديسين، في
كورة الأحياء.

Khen nai af-er-forin empi-eklom
en-atloom : ente ti-met-
martyros : af-erschai nem nie-
ethouab tierou : khen et-khoora
ente nie-et-onkh.

**Χερε nak ὦ πιαρτύρος : χερε πιωιωχ ἡγεννης :
χερε παθλοφορος : Φιλοπάτηρ Μερκουριος.**

Gegrüßt seist du, o
Märtyrer; – gegrüßt sei der
mutige Held, – gegrüßt sei
der Strebsame, – Philopater
Merkourius.

السلام لك أيُّها الشهيد،
السلام للشجاع البطل،
السلام للمجاهد، مُحب
الآب مرقوريوس.

Schere nak oo pi-mar-tyros :
schere pi-schooig en-genne-os :
schere pi-athloforos : Filo-patier
Merkour-ios.

**Τωβη ὑΠος ἐχρηι ἐχωη : ὦ παθλοφορος ἡμαρτύρος
: Φιλοπάτηρ Μερκουριος : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

Bitte beim Herrn für uns, – o
Strebsamer und Märtyrer –
Philopater Merkourius, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt.

أُطلب من الربِّ عَنَّا،
أيُّها الشهيد المُجاهد،
مُحب الآب
مرقوريوس، ليغفر لنا
خطايانا.

Toowh em-ep-tschois e-ehrie
egoon : oo pi- athloforos em-
mar-tyros : Filo-patier Merkour-
ios : entef-ka nen-nowi nan
ewol.

Ἐωπ οὐν ἵτε πιρῶμι : γεμῆνοῦ ἐπικοσμος τῆρϣ
: ἵτεψῖοσι ἵτεψῡχη : οὐ πε παίωνῃ ἐφῆλοῦ.

Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben sein.

إذا ربحَ الإنسان العالمَ
كُلَّهُ، وخسرَ نفسه، فما
هي هذه، الحياة الباطلة.

Eschoop oun ente pi-roomi :
gem-hie-ou empi-kosmos tierf :
entef-ti-osi entef-psyschie : ou
pe pai-onkh en-ef-lie-ou.

Πᾶσιος ἀπὰ Μίνα : ἀψωτεμ ἵσα τῖςμι ἵνοῦτ :
ἀψχω ἐπικοσμος τῆρϣ ἵσωϣ : nem πεψῶοῦ ἐθνατακο.

Der heilige Apa Mina –
hörte die göttliche Stimme –
und verließ die ganze Welt
– und ihre nichtige Ehre.

القديس أباً مينا، سمع
الصوت الإلهي، وترك
عنه العالم كله، ومجده
الفاسد.

Pi-agios apa Miena : af-sootem
ensa ti-esmie en-nouti : af-ko
empi-kosmos tierf en-soof :
nem pef-oo-ou eth-natako.

Ազդ ի՛տԵՎՄԻՅԻ Է՛ՖՄՈՐ : ռԵՄ ԲԵՎՏՈՄԱ Է՛ՍԻՅՐՈՄ :
 աՎԿԵՍ ԶԱՆՆԻՄԻՄ Է՛ՅԱՏԱՆՈՏ : ԵԹՅԵ ՍԿԻՐԻ Է՛ՖՆՈՒԴ
 ԵՄՈՆԺ.

Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes.

وبذل نفسه للموت،
 وجسده للنار، وقبّل
 عذابات عظيمة، لأجل ابن
 الله الحي.

Af-ti entef-psyschie e-efmou :
 nem pef-sooma epi-ekroom : af-
 schep han-nischti em-wasa-nos
 : ethwe ePschieri em-eFnouti et-
 onkh.

ԵԹՅԵ ՓԱԻ Ա ՍԵՆՏՐ : ՕԼՎ Է՛ԺՕՐՆ Է՛ՏԵՎՄԵՏՕՐՐՈ : ԱՎԴ
 ՆԱՎ ՈՆԻԱՃԱԹՈՆ : ՆԻԷՏԵ Է՛ՍԵՅԱԼ ՆԱՐ Է՛ՐՈՐ.

Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge je gesehen hat.

فلهذا رفعه مُخلصنا،
 إلي ملكوته، وأعطاه
 الخيرات، التي لم ترها
 عين.

Ethwe fai a Pen-sootier : olf
 ekhoun etef-met-ouro : af-ti naf
 enni- aghathon : nie-ete empe-
 wal naw eroo-ou.

**Χερε nak ὦ πιμαρτυρος : χερε πιωωιχ ἵγεννεος :
χερε παθλοφορος : πιάγιος ἀπὰ Μῆνα.**

Gegrüßt seist du, o
Märtyrer; – gegrüßt sei der
mutige Held, – gegrüßt sei
der Strebsame, – der
heilige Apa Mina.

السلام لك أيُّها الشهيد،
السلام للشجاع البطل،
السلام للمجاهد، القدّيس
أبا مينا.

Schere nak oo pi-mar-tyros :
schere pi-schooig en-genne-os :
schere pi-athloforos : pi-agios
apa Miena.

**Τωβχ ἡΠοc ἐχρηι ἐχωη : ὦ παθλοφορος ἡμαρτυρος
: πιάγιος ἀπὰ Μῆνα : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

Bitte beim Herrn für uns –
strebsamer Märtyrer, – der
heilige Apa Mina, – damit er
uns unsere Sünden vergibt.

أُطلب من الربِّ عَنَّا،
أيُّها الشهيد المُجاهد،
القدّيس أبا مينا، ليغفر
لنا خطايانا.

Toowh em-ep-tschois e-ehrie
egoon : oo pi-athloforos em-
mar-tyros : pi-agios apa Miena
: entef-ka nen-nowi nan ewol.

Βωλ ἐβωλ ᾔεν νετενητ : ἡνιμοκμεκ ἵτε τῆκακία : νεμ
 νιμενῖ ετσεβωωβ : ετῖρι ἡπινοῦς ἡχακι.

Befreit eure Herzen, – von
 den Gedanken des Bösen,
 – und die anstachelnden
 Vorstellungen, – die den
 Verstand verdunkeln.

انزعوا من قلوبكم، الشر،
 والظنون الخداعة، التي
 تُظلم العقل.

Wol ewol khen ne-ten-hiet :
 enni-mok-mek ente ti-kakia :
 nem ni-mew-i et-scheb-schoob :
 et-iri em-pinous en-kaki.

Ἀρινοῖν ᾔεν οὐτῆθην : ἡνικαθαρτομα ετῆοσι : ἵτε
 πενμακαριος ἡωτ : παῶς πινιστῖ ἀββᾶ Ἀντωνι.

Denkt über die großen
 Wunder, – unseres seligen
 Vaters, – unseres großen
 Herrn – Abba Antonius
 nach.

تفهموا بتأمل، إلى
 المعجزات العالية، التي
 لأبينا الطوباوي، سيدي
 العظيم أنبا انطونيوس.

Arino-in khen outi-eh-thief :
 enni-kathar-tooma et-tschosi :
 ente pen-makarios en-joot : pa-
 tschois pi-nishti abba Antooni.

Φαί ἐταψωπι νᾶν ἡβάτωιτ : ἡλτωμην ἑντε πιούχαι :
 ἀφθωχέμ ἕμμον θέν οὔερωτ : ἐθούη ἐπιωνθ ἡένεχ.

Das ist er, der unser
 Anführer, – und der Hafen
 der Rettung wurde, – er hat
 uns mit Freude – zum
 ewigen Leben eingeladen.

هذا الذي صار لنا، مُرشدًا
 وميناء خلاص، ودعانا
 بفرح، إلى الحياة الأبدية.

Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-
 mooit : en-limien ente pi-ougai :
 af-thoohem emmon khen ou-
 erou-oot : ekhoun epi-oonkh en-
 eneh.

Ἀ πῖεθοινοφι ἑντε nef-areti : † ἕπορνοφ ἡένεψυχῆ
 : ἕφρη† ἕπιάρωματᾶ : ετρητ θέν πιπαράδισος.

Der Weihrauch seiner
 Tugenden – gibt unseren
 Seelen Freude, – wie der
 Blütenduft, – der im
 Paradies verströmt.

بخور فضائله، أعطى
 الفرح لنفوسنا، مثل
 العنبر المزهر، في
 الفردوس.

A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie:
 ti emep-ou-nof ennen-epsychi:
 em-efrieti empi-aroomata :
 etriet khen piparadisos.

Μαρενταγρον κεν πιναχ† : ετσοϋτων κεν ουμεθυμι : ἵτε
 πινω† ἀββὰ Ἀντωνιος : ἐνωϋ ἐβολ ἐνχω ἔμμος.

Lasst uns wahrhaftig
 bestärkt, – im rechten
 Glauben – des großen Abba
 Antonius – ausrufen und
 sagen:

فَلنثبت بالحقيقة، في
 الإيمان المُستقيم، الذي
 للعظيم أبنا أنطونيوس،
 صارخين قائلين:

Maren-tagron khen pi-
 nah-ti : et-soutoon
 khen ou-methmie :
 ente pi-ni-schti abba
 Antoonios : enoosch
 ewol engo emmos.

Χε αικω† ουοχ αιξιμι : αιερετιν ουοχ αιβι : αικωλχ ουοχ
 †ναχ† : γε σενααουων νηι.

„Ich suchte und ich fand, –
 ich fragte und ich erhielt, –
 ich klopfte an und ich
 glaubte, – dass mir geöffnet
 werden wird“.

طلبْتُ فوجدتُ، سألتُ
 فأخذتُ، قرعتُ وأؤمن،
 أَنَّهُ سَيُفْتَح لي.

Ge aikooti ouoh aigimi : ai-
 eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh
 ouoh ti-nah-ti : ge-sena a-ou-
 oon nie.

**Χερε πενωτ ἀββὰ Ἀντωνίου : πιθμβς ἵτε †μετμοναχος
: χερε πενωτ ἀββὰ Παῦλε : πιμενριτ ἵτε Πιχριστος.**

Gegrüßt sei unser Vater
Abba Antonius, – die
Leuchte des Mönchtums. –
Gegrüßt sei unser Vater
Abba Paul, – der von
Christus Geliebte.

السلام لأبينا أنبا
أنطونيوس،
مصابح
الرهبنة، السلام لأبينا أنبا
بولاً، حبيب المسيح.

Schere pen-joot abba Antoonios
: pi-khiebs ente ti-met-monakhos
: schere pen-joot abba Pawle :
pi-menrit ente Pi-echris-tos.

**Ψωβχ ἡΠσ̄ ἐχρηι ἐχων : ὡ νασ̄ς ἡιο† ἡμαινοσυηρι : ἀββὰ
Ἀντωνίου νευ ἀββὰ Παῦλε : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

Bittet beim Herrn für uns, –
meine Herren und Väter, die
ihre Kinder liebten, – Abba
Antonius und Abba Paul, –
damit er uns unsere
Sünden vergibt.

أطلب من الربِّ عنا، يا
سيدى الأبوين مُحَبِّي
أولادهما،
أنطونيوس وأنبا بولاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie
egoon : oo na-tschois en-jooti
emmai-nouschieri : abba
Antoonios nem abba Pawle :
entef ka nen-nowi nan ewol.

Παπα αββα Κυρίλλος πιμαχ σοου : πιμακαριος ζεν
 ουμεθμνι : φηεταϗταχρον ζεν πιμαχ†
 : ἡορθοζοχος ἡταφεμνι.

Papst Kyrillus der Sechste,
 – der uns im wahren –
 orthodoxen Glauben
 bestärkt hat, – ist in
 Wahrheit selig.

البابا كيرلس السادس،
 الطوباوي بالحقيقة، الذي
 ثبتنا في الإيمان،
 الأرثوذكسي الحقيقي.

Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou
 : pi-makar-ios khen ou-methmie
 : fie-etaf-tagron khen pi-nah-ti :
 en-ortho-zoxos enta-efmie.

Ουραν ἡσουςχου πε πεκραν : ὦ πιμοναχος εττοϑβνοϑ† :
 πιμανδριτης ετταχρηνοϑ† : πιϗψηρ ἡνιαναχωριτης.

Ein Name des Stolzes ist
 dein Name, – du reiner
 Mönch – und starker
 Einsiedler, – du Freund der
 Anachoreten!

اسم فخر هو اسمك،
 أيها الراهب الطاهر،
 والمتوحد القوي،
 صديق السواح.

Ou-ran en-schou-schou pe
 pek-ran : oo pi-mona-khos et-
 tou-wie-out : piman-edrities et-
 tagrie-out : pi-esch-fier enni-
 ana-khoori-ties.

Εἶθε φαί ακυωπι ναν : ἡοῦτυπος ἕεν ἡσαχι : ἕεν τᾶσαπῃ
ἕεν πιχινμοῡι : ἕεν πιτοῡβο ἕεν φῆναχτ.

Du wurdest uns – Vorbild in
Worten, – in der Liebe, in
deinem Lebens-wandel, – in
Lauterkeit und im Glauben.

مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرْتُ لَنَا،
قُدْوَةً فِي الْكَلَامِ، فِي
الْمَحَبَّةِ فِي التَّصَرُّفِ، فِي
الطَّهَارَةِ فِي الْإِيمَانِ.

Ethwe fai ak-schoopi nan : en-
ou-typus khen ep-sagi : khen ti-
aghapie khen pi-gin-moschi :
khen pi-touwo khen ef-nah-ti.

Χερε πιμαινεψῡηρι : φῆεταψταλβο ἡνῆετῡωνι :
αψερῡπροφητεῡιν ἡνῆεψῡηρι : οὔοχ νιζῡμοων αψῡιτοῡ ἔβολ.

Gegrüßt seist du, der seine
Kinder liebte, – der die
Kranken heilte, – Großes
vorhersagte – und
Dämonen austrieb.

السلام لِمُحِبِّ أَوْلَادِهِ،
الَّذِي شَفَى الْمَرْضَى،
وَتَنَبَّأَ بِالْعِظَائِمِ، وَأَخْرَجَ
الشَّيَاطِينَ.

Schere pimai-nef-schie-ri : fie-
etaf-tal-tscho ennie-et-schooni :
af-er-eprofie-tewin enni-esch-
fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou
ewol.

Կεμαρωո՛ւտ ն՞ժε քեկբիօս : օ՛ πενιωτ նաμακαριօս : ακτασθο
 nan նπισωμα նαββα Παρκօս : οϝοϝ ακιρι նπιΜηρον εϝουαβ.

Gesegnet sei die Zeit deines
 Lebens, – unser seliger Vater!
 – Du hast uns die Reliquien
 des Abba Markus
 zurückgebracht – und das
 heilige Salböl bereitet.

مُبَارَكٌ هُوَ عَهْدُكَ، يَا أَبَانَا
 الطُّوبَاوِي، أَعَدْتَ لَنَا جَسَدَ
 مارمرقس، وَعَمَلْتَ
 الميرون المُقَدَّسَ.

eF-esmaroo-out enge pek-bios :
 oo pen-joot em-makarios : ak-
 tas-tho nan empi-sooma en-
 abba Markos : ouoh ak-iri empi-
 Meron ethouab.

Մարիὰ տիμασνο՛ւի : ασοϝωνη δεν οϝνηϝιτ նϝϝηρι : nem
 niβρομπι nem niϝθοινοϝι : δεν τεσεκκκλησιὰ δεν Ζαιτοϝν.

Maria die Mutter Gottes –
 erschien begleitet – von
 Tauben und Weihrauch –
 über ihrer Kirche in Zeitoun.

مريم والدة الإله،
 ظهرت بأعجوبة
 عظيمة، مع حمام
 وبخور، في كنيستها
 بالزيتون.

Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh
 khen ou-nishti en-esch-fieri :
 nem ni-tschrompi nem ni-es-
 thoi-noufi : khen tes-ek-eklie-
 sia khen Zai-toun.

ԱԿԿՈՒ ՆՕՐՄԱՆԿԱԹԵԶՐԱ ԷՅԵՐԻ : ՆԵՄ ՍԻՆԻՄԻՆ ԵՆԵԲԵՏ ԱՄԵՆ
: ՆԵՄ ԶԱՆՆԻՄՆ ԵՆԵԿԷԼԻԵՍԻԱ : ՔԵԿԻԵՄ ԷՄԵՓԵՇԿՆԱԶԵՆԻ ԵՆԵՓԻԵՐԻ.

Eine neue Kathedrale hast
du errichtet – und das
große Kloster des Abba
Mina – und viele andere
Kirchen erbaut, – aber dein
Herz war nie hochmütig.

بَنَيْتَ كَاتَدْرَائِيَّةَ جَدِيدَةً،
وَالْدَيْرَ الْعَظِيمَ لِمَارْمِينَا،
وَكُنَائِسَ كَثِيرَةً، أَمَّا قَلْبُكَ
لَمْ يَسْتَكْبِرْ مُطْلَقًا.

Ak-koot en-ou-man-kathedra
em-weri : nem pi-nischti en-ebiet
en-abba Miena : nem han-
miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet
empef-tschas-nah-bi e-ep-tierf.

ՏԻՆՏՈՆԿ ԷՄԲՆԱՄ ԵՆՍՈՐՍ : ԿԵՆ ԵԿԳՈՄ ՆԵՄ ՆԵԿՍՈՆԻ :
ԵԹԵԿԻՍ ՆԵՄ ՆԻԱՆՃԵԼՈՍ : ՆԵՄ ՆԻԵԹՈՒԱԵ ԵԵԿՄԵՆՐԻՏՈՒ.

Du warst gewohnt, in der
Frühe des Morgens
aufzustehen – an gesunden
und an kranken Tagen, –
damit du mit den Engeln –
und deinen geliebten Heiligen
den Lobpreis singst.

تَعَوَّدْتَ الْقِيَامَ وَقْتَ
السَّحَرِ، فِي قَوَّتِكَ وَفِي
أَمْرَاضِكَ، لِتُسَبِّحَ مَعَ
المَلَائِكَةِ، وَمَعَ الْقَدِّيسِينَ
أَحِبَّائِكَ.

Schak-toonk em-efnaw en-
schorp : khen tek-gom nem
nek-schooni : eth-rek-hoos
nem ni-angelos : nem nie-
ethouab etek-men-ritou.

ՄՈՐ արիπενուի : նաշրեն Մենուտ : Եթրեփաօ
 ԿՆ ԵՅՈՂ ԷՍԵԿՐԻՄ : ՃԵՆ ԴՅԱՊԻ ՃԵՆ ՓՆԱՇԻ.

Gedenke unser vor
 unserem Gott, – dass er
 uns vollende – in der Liebe
 und im Glauben, – wie du
 es bist.

وَالْآنَ اذْكُرْنَا، اَمَامَ إِلَهِنَا،
 لِيُكَمِّلَنَا مِثْلَكَ، فِي الْمَحَبَّةِ
 فِي الْإِيمَانِ.

Ti-nou ari-pen-mew-i : nahren
 Pen-nouti : ethref-gook nan ewol
 empek-rieti : khen ti-aghapie
 khen ef-nah-ti.

ԴՅՇ ԷՍԵՐԻ ԷՄՈՆ : ՄԵՆԻՄԻ ԵԹՈՒԱԲ ԷՆԶԻԿԵՈՍ : ՍԱՍԻ
 ԱԲԲԱ ԿԻՐԻՂՈՍ ՍԻՄԱՇ ՏՕՕՐ : ԷՆԵՓԿԱ ՆԵՆՈՎԻ ԿՆ ԵՅՈՂ.

Bitte beim Herrn für uns, –
 unser heiliger und gerechter
 Vater, – Papst Abba
 Kyrillus, der Sechste, –
 damit er uns unsere
 Sünden vergibt

أُطَلِّبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
 أَبَانَا الْقَدِّيسَ الصِّدِّيقَ،
 الْبَابَا أَبَا كِيرْلُسَ
 السَّادِسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

Toowh em-eP-tschois e-ehrie
 egoon : pen-joot ethouab en-
 zikeos : papa abba Kyrillos pi-
 mah so-ou : entef-ka nen-nowi
 nan ewol.

Ὡπι ἡθο ἑρεσους ἔχων :
 θεν νιμαετβοςι ἑταρεχη ἡδητοϑ :
 ὦ tenbois ἡνηβ τηρεν †θεοτοκος :
 ετοι ἡπαρθενος ἡσνοϑ νιβεν.

Schau auf uns herab aus
 der Höhe, – wo du wohnst,
 – du unser aller Herrin
 Mutter Gottes – und
 immerwährende Jungfrau.

كوني أنتِ ناظرة علينا،
 فى المواضع العالية
 التي أنتِ كائنة فيها، يا
 سيدتنا كلنا والدة الإله،
 العذراء كلَّ حين.

Schoopi entho ere soms egoon :
 khen ni-ma et-tschosi etere-kie
 en-khietou : oo ten-tschois en-
 nieb tieren ti-theo-tokos : etoi
 em-parthe-nos ensie-ou niwen.

Ματῆο ἐμφιετареμασφ :

Πενσωτηρ ἡάσταθος :

ἡτεφῶλι ἡηαιῆισι ἐβολῆ χαρον :

ἡτεφσεμνι νᾶν ἡτεφχιρηνι

Bitte den, den du gebarst –
unseren guten Erlöser, – er
möge uns die Unruhe
fernhalten – und uns seinen
Frieden gewähren.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتِهِ،
مُخْلِصَنَا الصَّالِحَ، أَنْ
يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ،
وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Matiho emfie-etare-masf : Pen-
sootier en agathos : entef-ooli
enna-khiesi ewol-haron : entef-
semni nan entef- hirienie.

χερε νε ὦ ἡπαρθενος :

χερε ἡωουωου ἡτε πενγενος :

Gegrüßt seist du, Jungfrau
und wahre Königin.

Gegrüßt seist du, Ruhm
unseres Geschlechts,
die uns Immanuel geboren
hat.

السلام لك أَيُّهَا

العذراء، الملكة

الحقيقية الحَقَائِيَّة،

السلام لفخر جنسنا،

ولدت لنا عَمَّانُوئِيل.

ἡοῦρω ἡμμι ἡἀληθινη :

αρεῖχφο ναν ἡΕμμανουηλ

Schere ne oo ti-parthenos :
ti-ouroo emmie en-alie-
thinie : schere ep-
schouschou ente pen-genos
: are-egfo nan en-Em-
manou-iel.

Τεντχο αριπενμενι :

nahren Πεντς Ιης Πχς :

Wir bitten dich, gedenke
unser, du treue
Fürsprecherin, vor unserem
Herrn Jesus Christus zur
Vergebung unserer
Sünden.

نسألك أذكرينا، أَيُّهَا

الشفیعة الأمانة، أمام

ربنا يسوع المسيح،

ليغفر لنا خطايانا.

ω ἡπροστατης ετενηοτ

ἡτεψχα νεννοβι ναν ἑβολ

Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo
ti-epros-taties eten-hot :
nahren Pen-tschois lie-sous
Pi-echris-tos : entef-ka nen-
nowi nan ewol.

Wir rühmen dich, du Mutter des
wahren Lichtes, wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter Gottes, denn
du gebarst uns den Erlöser der Welt.

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا
مخلص العالم (كله)،

Er kam und erlöste unsere Seelen.

أتى وخلص نفوسنا. المجد لك
يا سيدنا وملكنا المسيح،

Verherrlichung sei dir, unser Herr und
König, Christus:

Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

فخر الرسل،
إكليل الشهداء،
تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس،
غفران الخطايا.

Wir verkünden die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen Gott:
Wir beten ihn an, wir
verherrlichen ihn.

نبشر بالثالوث القدوس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده.

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Herr segne uns, Amen.

يا رب ارحم،
يا رب ارحم،
يا رب بارك، أمين.

In Wahrheit glauben wir an den einen Gott: Gott den Vater, den Allmächtigen, Schöpfer des Himmels und der Erde, alles Sichtbaren und Unsichtbaren. Wir glauben an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes einzigen Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit: Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott,

نؤمن بالله واحد، الله
الآب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما
يري وما لا يري. نؤمن
برب واحد، يسوع
المسيح، ابن الله الوحيد
المولود من الآب قبل
كل الدهور. نور من
نور، إله حق من إله
حق،

gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater;
durch ihn ist alles geworden.
Für uns Menschen und um
unsres Heils Willen ist er vom
Himmel herabgestiegen.

Er hat Fleisch angenommen
durch den Heiligen Geist, von
der Jungfrau Maria und ist
Mensch geworden. Er wurde
gekreuzigt unter Pontius
Pilatus an unserer statt,

مولود غير مخلوق،
مساو للآب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.
هذا الذي من أجلنا نحن
البشر، ومن أجل
خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من
الروح القدس ومن
مريم العذراء وتأنس.
وصلب عنا علي عهد
بيلاطس البنطي،

hat gelitten und ist begraben worden.

Am dritten Tage auferstanden von den Toten gemäß der Schrift, aufgefahren in den Himmel; sitzt er zur Rechten seines Vaters.

Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten, und seiner Herrschaft wird kein Ende sein.

تألم وقبر.

وقام من بين الأموات
في اليوم الثالث، كما في
الكتب. وصعد إلى
السموات، وجلس عن
يمين أبيه. وأيضاً يأتي
في مجده ليدين الأحياء
والأموات، الذي ليس
لملكه انقضاء.

Ja, wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird.

Er hat gesprochen durch die Propheten. Wir glauben an die eine, heilige, universale und apostolische Kirche. Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الآب، نسجد له ونمجده مع الآب والابن، الناطق في الانبياء. وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Wir erwarten die **وننتظر قيامة الأموات،**
 Auferstehung der Toten und **وحياة الدهر الآتي**
 das Leben der kommenden **آمين.**
 Welt. Amen.

Ἰενοχοῦτ ἐβοῶλ θᾶ ἵτλη ἡτᾶναστασις ἡτε
 ηἰρεψμωοῦτ: νεμ πιωνθ ἡτε πιέων
 εθνηοῦ: ἁμην.

Gott erbarme dich unser,
bestimme Erbarmen für
uns, sei uns barmherzig,

Φνοϣ† ναι ναν :
θεω οϣναι ερον :
ϣενεητ θαρον.

اللهم ارحمنا،
قرر لنا رحمة،
وتراءف علينا،

Amen.

Αηηη.

آمين

Erhöre uns.

σωτее ερον

واسمعنا،

Amen.

Αηηη.

آمين

Segne uns,
bewahre uns,
hilf uns,

σωοϣ ερον :
ερεε ερον :
αριβοηθιη ερον.

وباركنا،
واحفظنا،
وأعنا،

Amen.

Αηηη.

آمين

Hebe auf deinen Zorn
von uns.
Kehre mit deiner
Erlösung bei uns ein
und vergib uns unsere
Sünden.

Ωλι ὑπεκχωντ ἐ
βολ χαρον :
χευπενωινι θεν
πεκοϋχαι :
οϋοζ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

وارفع غضبك
عنا، وافتقدنا
بخلاصك،
واغفر لنا
خطايانا.

Amen.
Herr erbarme dich
Herr erbarme dich
Herr erbarme dich

Αμην.
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον

آمين،
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

Betet

ΨΑΛΛ

صل

Erhebt euch
zum GebetΕπι προσευχῇ
ἑστᾶθῆντεلِلصَّلَاةِ
قِفُواDer Friede sei
mit allen.

Ἥρην πᾶσι

السَّلَامُ
لِلْكَلِّ.Und mit deinem
Geiste.Κε τῷ πνεύματι
σοῦوَلِرُوحِكَ
أَيْضًا.

Meister, Herr Jesus
 Christus, unser Gott,
 der zu seinen heiligen
 Jüngern und
 ehrwürdigen Aposteln
 gesprochen hat. Viele
 Propheten und
 Gerechte sehnten sich
 zu sehen, was ihr seht,
 und haben es nicht
 gesehen, und zu
 hören, was ihr hört,
 und haben es nicht
 gehört.

Φημβ Πβοις Ιησοϋς
 Πιχριστος Πεννοϋτ:
 φηεταυχος ἡνεϋασιος
 ετταινοϋτ ἡμαθεντης
 οτοϋ ἡποστολος εθοϋ
 αβ γε εανμηϋ ἡπρο-
 φητης νεη εανθμη
 ατερεπιθυμιν εναϋ ενη
 ετετενναϋ ερωϋ
 οτοϋ ἡποϋναϋ :
 οτοϋ εσωτεη ενη ετετ
 ενσωτεη ερωϋ
 οτοϋ ἡποϋσωτεη.

أيها السيد الرب
 يسوع المسيح
 إلهنا، الذى قال
 لتلاميذه القديسين
 المكرمين ورسله
 الأطهار: إن أنبياء
 وأبرارا كثيرين
 اشتهوا أن يروا
 ما أنتم ترون ولم
 يروا ويسمعوا ما
 أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

Selig aber sind eure
Augen, dass die
sehen, und eure
Ohren, dass sie hören.
Mache uns würdig,
deine heiligen
Evangelien zu hören
und danach zu
handeln durch die
Gebete deiner
heiligen.

Betet um des heiligen
Evangeliums Willen.
Herr erbarme dich

Πῶτεν δε ὡσυνία-
τοῦ ἡνετενβαλ χε
σεναῦ : νεμ νετενμαωχ
χε σεσωτεμ. Παρεν-
ερπεμπωα ἡσωτεμ
οῖοε εἰρι ἡνεκεταστειλι
ον εἰοταβ θεν
νιτωβε ἡτε
νηεἰοταβ ἡτακ.

Προεττασε ἵπερ
τοῦ ἀσιοτεταστειλιου.
Κυριε ἐλεησον.

فأما أنتم فطوبى
لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم
لأنها تسمع.
فلنسـتحق أن
نسمع ونعمل
بأناجيلك
المقدسة
بطلبات
قدسيك.

صلوا من أجل
الإنجيل المقدس.
يارب ارحم.

Gedenke auch, Herr,	Ἀριθμεῖν	δε	ον	أذكر أيضا يا
aller, die uns gebeten	πεννηβ		νοτον	سيدنا كل الذين
haben, ihrer in	νιβεν	ἐταυζονθεν		أمرونا أن
unseren Gebeten und	ναν	ἐρποουμεν	θεν	نذكرهم في
Bitten zu gedenken,	νεντζο		νεμ	تضرعاتنا
die wir dir darbringen,	νεντωβζ	ἐτενιρι	με	وطلباتنا التي
Herr, unser Gott. Den	ωον	ἐπωω	χαροκ	نصفها إليك
Seelen deren, die uns	Πβοις	Πεννοτ.		أيها الرب إلهنا.
vorausgegangen und	Νη	ἐταυερωορπ	νηκ	الذين سبقوا
entschlafen sind, gib	οτ	μαμετον	νωον:	فرقدوا نيحهم،
Ruhe. Heile die	ετωωνι	ματαλβωον		المرضى اشفهم
Kranken. Denn du bist	Χε	νηοκ	ταρ	لأنك أنت حياتنا
unser aller Leben,	πενωνθ	τηρο:		كلنا،

unsere aller Erlösung,
 unsere aller Hoffnung,
 unser aller Heil,
 unsere aller
 Auferstehung.

ΚΑΙ ΠΕΝΟΥΧΑΙ ΤΗΡΟΥ: وَخَلَّصَنَا
 ΚΑΙ ΤΕΝΘΕΛΠΙΣ ΤΗΡΟΥ: كُلْنَا، وَرَجَاؤُنَا
 ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΛΒΟ ΤΗΡΟΥ: كُلْنَا، وَشَفَاؤُنَا
 ΚΑΙ ΤΕΝΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΗΡΕΝ. كُلْنَا، وَقِيَامَتُنَا
 كُلْنَا.

Halleluja.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

هَلِيلُوِيَا.

Steht auf in Ehrfurcht
 vor Gott, um das
 heiligen Evangelium zu
 hören.

ἸΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ὁ
 Θεοῦ ἀκούσωμεν
 τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.
 قفوا بخوف الله
 لسماع الإنجيل
 المقدس.

Gesegnet sei er, der
kommt im Namen
des Herrn.

Segne, o Herr, die
Lesung des heiligen
Evangelium nach
[Matthäus / Markus
/ Lukas / Johannes].

Ehre sei dir, o Herr.

Υμῶν ὁ ὄνομα
ἐν ᾧ ἐρχομαι
ἐν ᾧ ἐρχομαι.
Κυριε ἐλεησον
ἐκ τοῦ
κατὰ (..) ἁγίου
εὐαγγελίου
τοῦ ἀνασταντα.

Δοξα ci Κυριε.

مبارك الآتي باسم
الرب. يارب بارك
الفصل من الإنجيل
المقدس من متى (أو
مرقس أو لوقا أو
يوحنا).

المجد لك يا رب.

Erhebt euch und steht in Gottesfurcht, seid aufmerksam in Weisheit, um das heilige Evangelium zu hören. Ein Abschnitt aus dem heiligen Evangelium nach [Matthäus / Markus / Lukas / Johannes], dem Evangelisten und reinen Apostel. Sein Segen sei mit uns. Amen.

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من إنجيل متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Unser aller Herr, Πενβοις οτορ Πεννοϛ†
Gott, Erlöser und οτορ Πενσωτηρ οτορ
König Jesus Christus, Πενοτρο τηρεν Ιησοϛ
Sohn des lebendigen Πιχριστος Πωηρι ιϛΦη
Gottes, ihm gebührt οϛ† ετομη πιωοϛ ηαϛ
Ehre in Ewigkeit. ψαεμεε.

ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكنا
كلنا يسوع
المسيح، ابن الله
الحى، له المجد
إلى الأبد.

Evangelium Koptisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

ΔΥΤΩΝΔ ΔΕ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΢ΥΝΑΓΩΓΗ ΔΥΨΕ ΝΑΔ ΕΞΟΥΝ
ΕΠΗΙ ΝΣΙΜΩΝ ΤΨΩΜΙ ΔΕ ΝΣΙΜΩΝ ΝΕ ΟΥΟΝ ΟΥΝΙΨ΢
ΝΞΜΟΜ ΝΕΜΑΣ Ε ΥΟΞ ΝΑΥΤΞΟ ΕΡΟΔ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΣ. ΟΥΟΞ
ΔΥΟΞΙ ΕΡΑΤΔ ΣΑΠΨΩΙ ΜΜΟΣ ΔΥΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ ΜΠΙΞΜΟΜ
ΟΥΟΞ ΔΥΧΑΣ ΣΑΤΟΤΣ ΔΕ ΣΤΩΝΣ ΟΥΟΞ ΔΣΨΕΜΨΙ ΜΜΩΟΥ.
ΕΤΑ ΦΡΗ ΔΕ ΞΩΤΠ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΕ ΟΥΟΝΤΟΥ ΡΕΨΩΝΙ
ΜΜΑΥ ΞΕΝ ΞΑΝΨΩΝΙ ΝΟΥΜΗΨ ΝΡΗ΢ ΕΥΕΝΟΥ ΞΑΡΟΔ
ΝΘΟΔ ΔΕ ΕΤΑΔΧΑ ΧΙΧ ΕΧΕΝ ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ ΜΜΩΟΥ
ΔΥΕΡΦΑΞΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΝΑΥΝΗΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΧΕ
ΔΝΚΕΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΞΑΝΜΗΨ ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ
ΜΜΟΣ ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΨΗΡΙ ΜΦ΢ ΟΥΟΞ ΝΑΥΕΡΕΠΙΤΙΜΑΝ
ΝΩΟΥ ΠΕ ΝΨΧΩ ΜΜΩΟΥ ΔΝ ΕΣΑΧΙ ΧΕ ΝΑΥΣΩΟΥΝ ΜΜΟΔ
ΧΕ ΝΘΟΔ ΠΕ ΠΧΣ.

Evangelium Koptisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Psalm Arabisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

من مزامير تراتيل معلمنا داؤد النبي بركاته علي جميعنا .

ترسي عند الله مخلص مستقيمي القلوب الله قاض عادل واله يسخط في كل يوم .

هليلويا

Psalm Arabisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Evangelium Arabisch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

مبارك الآتي باسم الرب، ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا، ربنا يسوع المسيح، ابن الله الحي، الذي له المجد الدائم.

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان قد اخذتها حمى شديدة. فسألوه من اجلها. فوقف فوقها وانتهر الحمى فتركتها وفي الحال قامت وصارت تخدمهم. وعند غروب الشمس جميع الذين كان عندهم سقماء بامراض مختلفة قدموهم اليه فوضع يديه على كل واحد منهم وشفاهم. وكانت شياطين ايضا تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول انت المسيح ابن الله. فانتهرهم ولم يدعهم يتكلمون لانهم عرفوه انه المسيح.

والمجد لله دائما.

Evangelium Arabisch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Psalm Deutsch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Aus den Psalmen unseres Lehrers David, des Propheten und Königs.
Sein Segen sei mit uns, Amen.

Der Herr hat geschworen und nie wird's ihn reuen: «Du bist
Priester auf ewig nach der Ordnung Melchisedeks.» Er
trinkt aus dem Bach am Weg; so kann er (von neuem) das
Haupt erheben.

Halleluja

Psalm Deutsch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Evangelium Deutsch

Start

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Gesegnet sei der, der kommt im Namen des Herrn. Unser Herr, unser Gott, unser Erlöser und unser aller König, Jesus Christus, der Sohn des lebendigen Gottes, ihm gebührt Ehre in Ewigkeit. Amen.

Jesus stand auf, verließ die Synagoge und ging in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon hatte hohes Fieber und sie baten ihn ihr zu helfen. Er trat zu ihr hin, beugte sich über sie und befahl dem Fieber zu weichen. Da wich es von ihr und sie stand sofort auf und sorgte für sie. Als die Sonne unterging, brachten die Leute ihre Kranken, die alle möglichen Leiden hatten, zu Jesus. Er legte jedem Kranken die Hände auf und heilte alle. Von vielen fuhren auch Dämonen aus und schrien: Du bist der Sohn Gottes! Da fuhr er sie schroff an und ließ sie nicht reden; denn sie wussten, dass er der Messias war.

Ehre sei Gott in Ewigkeit.

Evangelium Deutsch

Ende

Die Folie ist ein Hilfsmittel für das automatische Einfügen der
Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen.

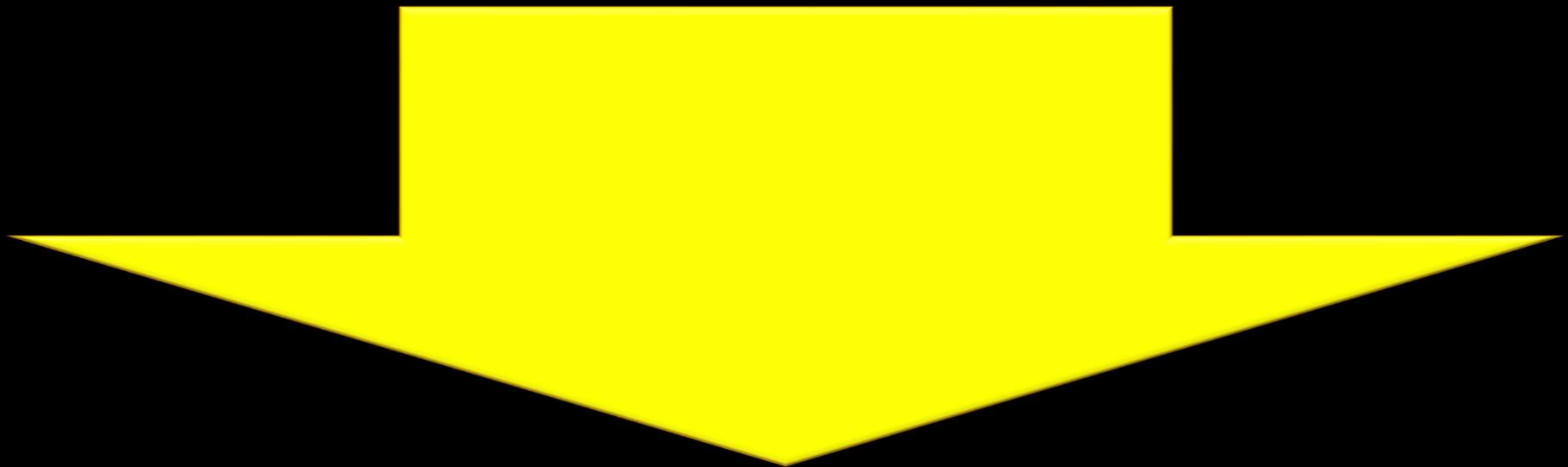
Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie
ausgeblendet ist!

Die Folie ist ein Hilfsfolie für das automatische Einfügen der Hymnen und Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen und den Titel nicht ändern

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Evangelium Antwort



Wir grüßen dich mit Gabriel,
den Engel und sagen:
Gegrüßt seist du, du
Gnadenreiche, der Herr sei
mit dir.

Τεντ νε ὑπιχερετισμος :
νευ Σαβριηλ πιαστρελος :
χε χερε κεχαριτωμενη :
ὁ Κυριος μετα σου.

Deswegen verehren wir dich,
– als die immerwährende
Mutter Gottes. – Bitte Gott
für uns, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Εθεβε Φαι Τεντωου νε :
ζως θεοτοκος ἡσχοις νιβεν :
ματχο ἐΠο̄ς ἐζρηι ἐχων :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Wir erhöhen dich mit
Würde, – mit Elisabeth,
deiner Base, und sprechen:
– „Gesegnet bist du mehr
als alle anderen Frauen –
und gesegnet ist die Frucht
deines Leibes“.

Τενβοις ἡμοθεν οὔρεσιν :
μεν Ελισαβετ τεστυσεν :
χε τεμαρωοντ ἡθοθεν νιγιου :
ὑμαρωοντ ἡχε πορταχ ἡτε
τενεχι

Deswegen verehren wir
dich, – als die
immerwährende Mutter
Gottes. – Bitte Gott für
uns, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.

Εθε Φαι τεντωον νε : ζωσ
θεοτοκος ἡχοι νιβεν :
ματχο ἐΠο̄ς ἐρρηι ἐχων :
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Evangelium Antwort

Die Folie ist ein Hilfsfolie für das automatische Einfügen der Hymnen und Lesungen.

Daher diese Folie nicht löschen und den Titel nicht ändern

Sie wird im Präsentationsmodus nicht angezeigt, da sie ausgeblendet ist!

Helpslide: Evangelium Antwort

Ὡς ἡνιὰ τοῦ θεοῦ οὐρανοῦ : ἡνιὰ τοῦ αὐτοῦ ἡνιὰ
 πατρὸς : ποτα ποτα κατὰ περὶ :
 ἡνιὰ τοῦ Πιχ

Selig sind sie, in
 Wahrheit, die Heiligen des
 heutigen Tages, jeder mit
 seinem Namen, die von
 Christus Geliebten.

طوباهم بالحقيقة قديسو
 هذا اليوم، كل واحد وواحد
 باسمه احباء المسيح.

Ἀντιπροσβευτὴν ἐξ ἡμῶν ἔχων : ὦ τέκος ἡμῶν τηρεν
 τὸ τοκοῦς : Μαρία ἡ μάτῃ Πενσωτηρ : ἡ τε ψυχὰ
 ἡμῶν ἐβόλῃ.

Sei unsere Fürsprecherin,
 – unser aller Herrin,
 Mutter Gottes, – Maria,
 Mutter unseres Erlösers, –
 damit er uns unsere
 Sünden vergibt.

اشفعي فينا، يا سيّدتنا كُنّا
 والدة الإله، مريم أم
 مُخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Vater unser ...

Χε Πενιωτ...

أبانا الذي...

In Jesus Christus,
unserem Herrn

θεν πιΧριστος Ιησους
πενθ'οις.

بالمسيح
يسوع ربنا.

Neigt euer Haupt vor
dem Herrn!

Τας κεφαλας υμων
τω Κυριω κλινετε.

احنوا
رؤوسكم
للرب.

Vor dir, o Herr.

Ενωπιον σου Κυριε.

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Wir hören in Gottesfurcht
zu. Amen

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου. Αμην

ننصت بخوف
الله، آمين.

Friede sei mit allen

Ιρμηη πασι.

السَّلَامُ لِلْكَلِّ.

Und mit deinem
Geiste.

Κε τω πνευματι σου.

ولرُوحِك
أَيْضاً.

Meister und Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn, das Wort Gottes des Vaters, der du alle Ketten unserer Sünden zerbrochen hast durch dein lebensspendendes, erlösendes Leiden, der du deinen heiligen Jünger ins Antlitz gehaucht und zu deinen reinen Aposteln gesprochen hast:

Empfangt den Heiligen Geist! Wem ihr die Sünden vergebt, dem sind sie vergeben; und wem ihr die Vergebung verweigert, dem ist sie verweigert.

ΦΗΝΕ ΠΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
 ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΟΥΗΡΙ
 ΟΥΟΥ ἸΛΟΥΟΣ ἸΤΕ
 ΦΝΟΥ† ΦΙΩΤ :
 ΦΗΕΤΑΨΩΛΠ ἸΣΝΑΥΖ
 ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ : ΖΙΤΕΝ
 ΝΕΨΑΚΑΥΖ ἸΟΥΧΑΙ ἸΝΕΨΤΑΝΘΟ.
 ΦΗΕΤΑΨΝΙΨΙ ΕΘΟΥΝ
 ΘΕΝ ΠΖΟ ἸΝΕΨΑΖΙΟΣ ἸΜΑΘΗΤΗΣ
 ΟΥΟΥ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΕΑΨ
 ΧΟΣ ΝΩΟΥ:

ΧΕ ΒΙ
 ΝΩΤΕΝ ἸΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΨΟΥΑΒ :
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ
 ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ : ΟΥΟΥ
 ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΔΑΜΟΝΙ ΜΩΟΥ
 ΣΕΝΑΔΑΜΟΝΙ ΜΩΟΥ.

أيها السيد الرب يسوع المسيح الابن الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصه المحيية. الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار، وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرتم لهم خطاياهم غُفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت

Du hast auch dem, der
als Priester tätig ist,
durch deine heiligen
Apostel die Gnade
gegeben, zu aller Zeit in
deiner heiligen Kirche
auf Erden die Sünden zu
vergeben, alle Ketten
der Ungerechtigkeit zu
binden und zu lösen.

Ποικ ον τῆς πενήνης
ἐπὶ τὴν μετὰ ποστολὸς
ἐθὺς ἀκερῶς ἡμῶν
ἐπὶ τὴν οὐρανὸν
κατὰ σὸν ἐπὶ
τεκεκκλησία ἐθὺς
: ἐχὰ νοβὶ ἐβόλ ἐπὶ
πικὰς : οὐρὸς ἐσων
νίβεν ἡτε τὰ δικία.

أنت الآن أيضا سيدنا
من قبل رسلك الأطهار
أنعمت للذين يعملون في
الكهنوت كل زمان في
كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض
ويربطوا ويحلوا كل
رباطات الظلم.

Jetzt auch fragen wir
dich und erbitten von
deiner Güte, o
Menschenliebender, für
deine Diener,

τῆς ον τεντῶ οὐρὸς
τεντῶς ἡτεκεμετὰ τὰ
οσ πιμαρῶν
: ἐχρῆν ἐχεν μεκεβίακ.

الآن أيضا نسأل ونطلب
من صلاحك يا محب
البشر عن عبيدك

er bekreuzigt zweimal das Volk

meine Väter und meine Brüder.

Πατο† νεε πὰσνηοτ.

يرشم على الشعب أولا وثانيا قائلا:

آبائي وإخوتي

er bekreuzigt sich selbst

Meine Schwachheit,

Νεε ταμετχωβ :

يرشم نفسه قائلا:

وضعتي

er setzt fort:

ويكمل:

die wir unsere Häupter vor
deiner heiligen Herrlichkeit
niederbeugen: Gewähre uns
deine Barmherzigkeit und
zerbrich alle Ketten unserer
Sünden.

Πα
τκωλχ ἡνοτὰ φμοτὶ ἡπεῖ
θο ἡπεκωοτ ἑθοτὰβ.
Σεζνι παν ἡπεκναι : Οτοζ
σωλπ ἣσνατζ νιβεν ἡτε
νεννοβι.

هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام
مجدك المقدس. ارزقنا رحمتك
و اقطع كل رباطات خطايانا.

Und wenn wir
gesündigt haben wider
dich, wissentlich oder
unwissentlich, in der
Ruhelosigkeit des
Herzens oder durch
Taten, Worte oder
Niedrigkeit des
Herzens, so gewähre
du uns, o Herr, der du
die Schwachheit der
Menschen kennst, als
Guter und
Menschenliebender die
Vergebung unserer
Sünden.

Ιcχe δε ανερ ἔλ
ἡνοβι ἐροκθεν οὔει
: ιεθεν οὔμετατέει
: ιεθεν οὔμετῷλαδ
ἡγῃτ : ἰτεθεν ἡγωβ
ἰτεθεν ἡγαχι :
ἰτε ἐβολαθεν οὔ-
μετκοῦχι ἡγῃτ :
ἡθοκ φῆνιβ φῆετ-
σωοῦν ἡῶμετασθεν
c ἡτε ἡρωει : ἡωc
ἀσθεος οὔοῡ ἡμει-
ρωει : φῆνοῡ†
ἀριχαρίζεσθε ἡαν
ἡπχω ἐβολα ἡτε
ἡεἡνοβι

وإن كنا أخطأنا إليك
في شئ بعلم أو بغير
علم أو بجزع القلب
أو بالفعل أو بالقول
أو بصغر القلب.
أنت يا سيد العارف
بضعف
كصالح
البشر، اللهم أنعم
علينا
بغفران
خطايانا.

er bekreuzigt sich wieder selbst

پیشم ذاتہ

Segne uns,

Смолъ ёрон

بارکنا

er bekreuzigt den Klerus und die Diener

يرشم الخدام

reinige uns und sprich uns frei,

Πατορβον: ἀριτεν ἡρεμζε

طهرنا، حالنا

er bekreuzigt das Volk

يرشم الشعب

Und sprich dein ganzes Volk frei.
Erfülle uns mit deiner Furcht und
lasse uns deinen guten und
heiligen Willen erfüllen. Denn du
bist unser Gott und dir gebührt
Ehre, Ruhm, Verherrlichung und
Anbetung zusammen mit deinem
guten Vater und dem Heiligen
Geist, der lebensspendend und
wesensgleich ist mit dir.

Νεμ πεκλαος τηρϥ η̇ρεμεζε.
 Μαζτεν ἐβολθεν τεκροϥ :
 ογορσοϥτωνεν ἐζοϥν ἐπεκοϥω
 υ̇ ἐθοϥαβ η̇αζαθον. Χε η̇θοκ
 ζαρ πε Πεννοϥϥ : ἐρε πι̇ωοϥ νεμ
 πιτα̇ο̇ νεμ πι̇αμαζι νεμ
 ϥ̇προσκϥνησις : ερ̇πρεπι νακ νεμ
 Πεκιωτ η̇αζαθος νεμ
 Πινεϥμα ἐθοϥαβ η̇ρεϥτανθο
 ογορ η̇ομοοϥσις νεμακ. ϥ̇νοϥ
 νεμ η̇σχοϥ η̇ιβεν : νεμ
 υ̇α ἐνεζ η̇τε η̇ι̇ενεζ
 τηροϥ : α̇μην.

Jetzt und alle Zeit und in die
Ewigkeit der Ewigkeiten. Amen.

حَالٌّ سَائِرَ شَعْبِكَ.
 اَمَلْنَا مِنْ خَوْفِكَ وَقَوْمَنَا
 إِلَىٰ إِرَادَتِكَ الْمَقْدَسَةِ
 الصَّالِحَةِ. لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِنَا،
 وَالْمَجْدُ وَالكَرَامَةُ وَالْعِزُّ
 وَالسُّجُودُ تَلِيقُ بِكَ مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ
 الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ. الْآنَ
 وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ
 الدَّهْرِ كُلِّهَا. آمِينَ.

Amen, Halleluja.

Ehre sei dem Vater,
dem Sohn und dem
Heiligen Geist. Jetzt,
allezeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Wir bitten dich, unser
Herr Jesus Christus,

Geboren aus dem
Vater vor aller Zeit

Beschütze uns und
habe Erbarmen.

Αμην Αλληλουϊα :

Δοξα Πατρι κε Υιῷ

κε ἁγίῳ Πνεύματι : Κε

νην κε ἅι κε ις

τοῦς ἑώνας

των ἐώνων ἀμην :

Πενωῶ ἐβόλ ενχω ἡμος

: κε ω Πενβοις Ιης Πχς :

Πωις ἐβόλθεν Ἐφωτ:

ἑαχωοῦ ἡνιέων τηροῦ

Ἐωτ εμμον οτοζ και

καιη.

آمين، هليلويا،

المجد للآب والابن

والروح القدس.

الآن وكل أوان

وإلى دهر الدهور،

آمين. نصرخ

قائلين يا ربنا

يسوع المسيح.

المولود من الآب

قبل كل الدهور.

خلصنا وارحمنا

Herr erbarme dich, Herr erbarme dich, Herr segne. Amen	κῑρὶὲ ἐλεῆσον κῑρὶὲ ἐλεῆσον κῑρὶὲ ἐγλοσῃσον ἀμην :	يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك، آمين
Segne mich, segne mich, siehe die Reue, vergib mir, sprich den Segen.	ςμοῦ ἐροι : ςμοῦ ἐροι : ις τμετανοια : χω μηι ἐβολ χω ἀπίςμοῦ.	باركوا علي باركوا علي ها الماطنية اغفروا لي. قل البركة.
Christus unser Gott. Amen. Es soll sein.	Πιχριστος Πεννοϣ Δμην εςεωπι.	ايها المسيح الهنا امين يكون.

König des Friedens, gib
uns deinen Frieden,
festige in uns deinen
Frieden, und vergib uns
unsere Sünden.

Denn dein ist die Kraft,
die Herrlichkeit, der
Segen und die Macht in
Ewigkeit. Amen.

Ποῦρο ἡτε †εἰρημη :
μοι ναη ἡτεκῆρημη :
σεωμη ναη ἡτεκῆρημη
: χα μεηνοβι ναη ἐβοη
: γε θωκ τε †χοη
μεη πιωου μεη
πιςμου μεη πιαμαχ
ψα ἐνεε: αμην .

ياملك السلام،
اعطنا سلامك.
قرر لنا سلامك
واغفر لنا
خطايانا، لان لك
القوة والمجد
والبركة والعز الى
الابد. امين.

Herr, mache uns würdig,
in Dankbarkeit zu beten:

Αριτεη ἡεμψα ἡχος
εη ουεπεεμοτ:

اجعلنا مستحقين
ان نقول بشكر:

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.

Dein Reich komme,
dein Wille geschehe wie im
Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld, wie
auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.

Durch Christus Jesus, unseren
Herrn, denn dein ist das Reich, die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit. Amen

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτι
μαρεϋτοϋβο ἡχε πεκραν
μαρεσι ἡχε τεκμετοϋρο
πετεζνακ μαρεϋϋωπι ἡφρητ
θεν ἑφε νεμ ζιχεν πικαζι

πενωικ ἡτε ραστ μνιϋ ναν ἡφοοϋ
οϋοζ χα νηετερων ναν ἐβολ
ἡφρητ ζων ἡτενχω ἐβολ
ἡνηετε οϋον ἡταν ερωοϋ :

οϋοζ ἡπερεντεν εδοϋν ἐπιρασμοϋ:
αλλα μαζμεν ἐβολζα πιπετζωοϋ

θεν πιΧριστοϋ Ιησοϋ Πενβοιϋ
Χε θωκ τε τμετοϋρο νεμ τχομ
νεμ πιωοϋ ψα ενεζ. Αμην

Die Gnade unseres Herrn, Gottes, und Erlösers Jesus Christus sei mit euch allen. Geht hin in Frieden und der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.

محبة الله الآب، ونعمة الابن الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم. امضوا بسلام، سلام الرب مع جميعكم.

Und mit deinem Geiste.

ومع روحك أيضاً